

## SD MAGNUM / SD MAGNUM S

(SR) 1-16

**Štednjak na čvrsta goriva**  
UPUTSTVO ZA INSTALIRANJE I RUKOVANJE

(EN) 17-32

**Solid fuel cooker**  
INSTALLATION AND USER MANUAL

(DE) 33-49

**Festbrennstoffherd**  
INSTALLATIONS- UND BEDIENUNGSANLEITUNG

(FR) 50-68

**Cuisinière à combustible solide**  
NOTICE D'INSTALLATION ET D'EMPLOI



Cenjenom potrošaču

*Zahvaljujemo što ste nam ukazali poverenje i odlučili da kupite naš proizvod.*

*Napravili ste dobar izbor, jer štednjak poseduje tehničke karakteristike koje je svrstavaju u sam vrh svoje klase, u šta ćete se uveriti tokom eksploatacije.*

*Molimo Vas da pažljivo pročitate ovo uputstvo pre nego što počnete da koristite štednjak, jer ćete u njemu naći savete za pravilno rukovanje.*

*Verujemo da ćete se i Vi upisati u knjigu zadovoljnih kupaca naših proizvoda.*

Maber Comerc d.o.o.  
Smederevo

## SADRŽAJ

Upozorenje pre upotrebe .....	2
Opis štednjaka .....	3
Tehnički podaci .....	5
Instaliranje štednjaka .....	6
Potpala i loženje .....	9
Upravljanje radom štednjaka .....	10
Režimi rada štednjaka .....	12
Čišćenje i održavanje štednjaka .....	
1 .....	3
Neppravilnosti u radu i preporuke za njihovo otklanjanje .....	14
Opšte napomene .....	14
Saveti za zaštitu okoline .....	15
Montaža galerije na štednjak .....	15

## UPOZORENJE PRE UPOTREBE

**Da bi Vaš štednjak pravilno radilo važno je da pročitate ovo uputstvo i strogo se pridržavate smernica za upotrebu i rukovanje.**

- Za sagorevanje koristiti čvrsta goriva kao što su drva, briketi, i niskokaloričan ugalj. Zabranjeno je u ložište ili na plotnu štednjaka stavljati eksplozivne naprave i materije. Zabranjeno je držati lako zapaljive materije u neposrednoj blizini štednjaka.
- Za pravilno sagorevanje, pri normalnom radnom režimu, promaja u dimnjaku trebala bi biti od 10-14 Pa. U slučaju da je promaja veća od 15 Pa, treba ugraditi klapnu u dimnjak. Nije dozvoljeno redukovati dimnovodne cevi na manji prečnik.
- Prostoriju u kojoj se nalazi štednjak potrebno je redovno provetravati radi dotoka svežeg vazduha neophodnog za sagorevanje.
- Delovi štednjaka se zagrevaju za vreme rada na visoke temperature i potrebna je odgovarajuća predostrožnost pri rukovanju. Ne dozvoliti deci rukovanje i igranje u blizini štednjaka.
- Na štednjak se smeju ugrađivati samo oni rezervni delovi koje dozvoljava proizvođač. Na štednjaku se ne smeju vršiti izmene.
- Pri prvom loženju može doći do blagog dimljenja, naročito sa površine plotne. To je uobičajena pojava koja nastaje zbog sagorevanja naslaga na površini plotne (antikorozivna zaštita, boje, prašina...). Prostoriju u kojoj je štednjak provetravati tokom prvog loženja.
- Štednjak nije preporučljivo priključiti na zajednički dimnjak jer se to može loše odraziti na potrebnu promaju. Na isti dimnjak ne sme biti priključen uređaj koji kao gorivo koristi gas.
- Prilikom loženja koristiti zaštitne rukavice jer su ručice vrata zagrejane.
- Moraju se poštovati nacionalne i lokalne odredbe za instaliranje štednjaka.

**U slučaju nepridržavanja uputstva za korišćenje proizvođač ne snosi nikakvu odgovornost za nastalu štetu na štednjaku.**

### Napomena:

**Štednjak je namenjen za ugradnju u unutrašnjem zatvorenom prostoru i njegova namena pored grejanja prostora je i za kuvanje i pečenje hrane.**

U tablici *Tehnički podaci* (strana 5) navedena je nominalna snaga proizvoda pri sagorevanju ogreva (drvo / ugalj) određene količine goriva (navedeno u tablici *Tehnički podaci*), određene vlažnosti i vrste drveta (do 20% vlažnosti, bukovo drvo) i određenom promajom (10-14 Pa). Svi podaci koji se nalaze u tablici *Tehnički podaci* su potvrđeni u nostrifikovanoj laboratoriji prema evropskom standardu EN 12815.

Prilikom odabira štednjaka treba voditi računa o površini / zapremini prostora koji je potrebno grejati, a najjednostavniji način za proračun potrebne snage štednjaka je sledeći:

- 1kW snage štednjaka zagreva približno 6,5m<sup>2</sup> (sa standardnom visinom prostorije od 2,6m).

Pri proračunu potrebne snage za zagrevanje željene prostorije treba uzeti u obzir sledeće karakteristike objekta:

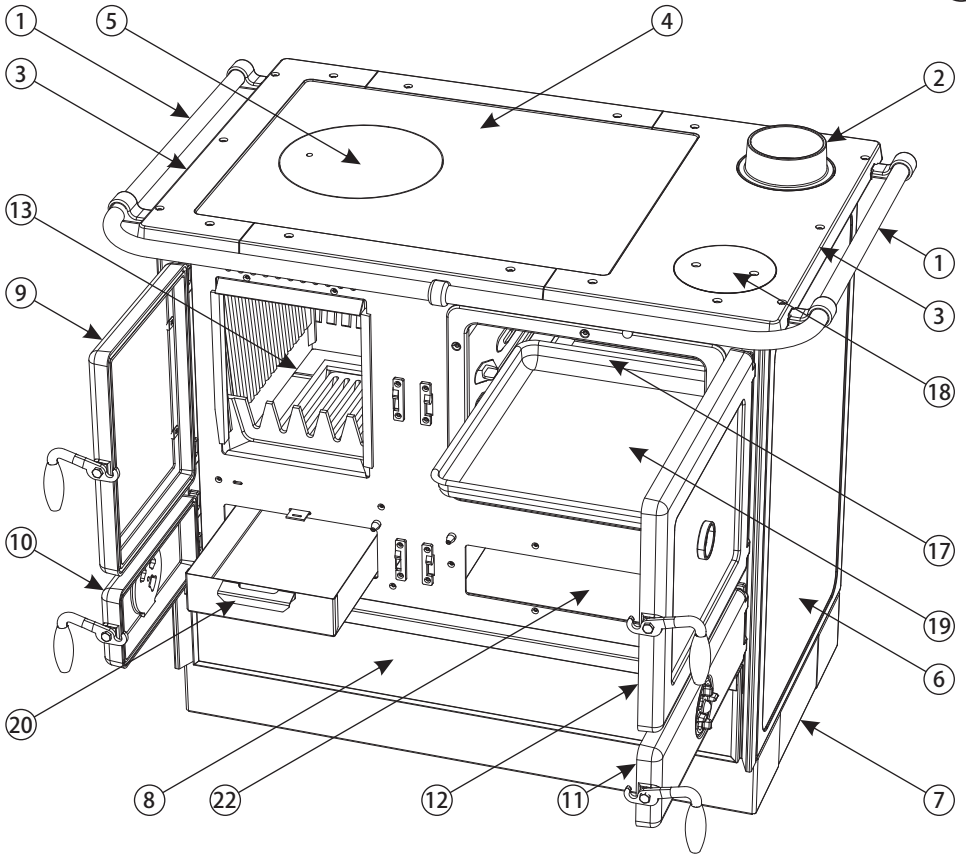
- da li postoji izolacija na objektu
- kvalitet stolarije na objektu
- prečnik i visina dimnjaka sa zadovoljavajućim potpritiskom

## OPIS ŠTEDNJAKA

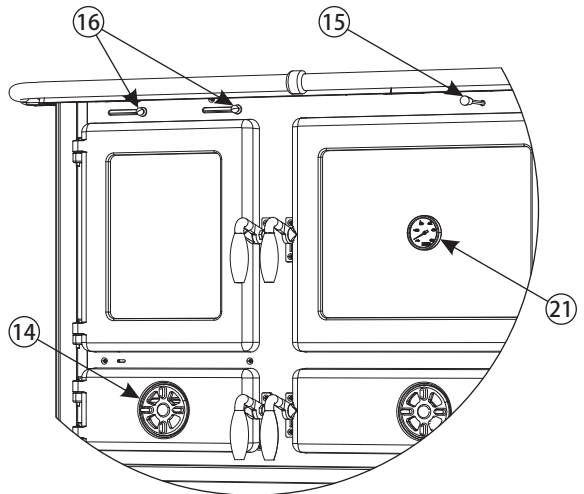
- Štednjak je proizveden i ispitan prema Evropskom standardu EN 12815.
- Na slici 1 (strana 4) je dat izgled štednjaka sa sastavnim delovima bitnim za rukovanje.
- Radni sto štednjaka sastoji se od livenog ramai livene plotne (poz. 3).
- Ram štednjaka nosi galeriju (poz. 1) koja se za ram vezuje preko držača galerije (videti uputstvo za montiranje galerije).
- Sa štednjakom se isporučuje liveni odvod dima (poz. 2), koji se vezuje pomoću dva vijka za ram ili zadnju stranu štednjaka.
- Zaptivanje između plotne i rama štednjaka, između odvoda dima i otvora za odvod dima na ramu, kao i na svim vratima, ostvareno je staklenom pletenicom.
- Ložišni prostor (poz. 13) je sastavljen od livenih delova.
- Svi liveni delovi izrađuju se od sivog liva, čime se obezbeđuje dug vek trajanja.
- Pećnica štednjaka je emajlirana i zaštićena izolacionim materijalom.
- Vrata ložišta (poz. 9), vrata pećnice (poz. 12), vrata pepeljare (poz. 10) i vrata prostora za podgrevanje (poz. 11) su livena, s tim što na vratima pećnice i ložišta postoji staklo, a na staklu vrata pećnice je termometar (poz. 21) mernog opsega od 0 - 500°C.
- Na vratima pepeljare i prostora za podgrevanje se nalazi regulator dovoda vazduha (poz. 14).
- Iznad vrata ložišta se nalazi regulator sekundarnog vazduha (poz. 16), preko kojeg se na staklo vrata ložišta dovodi vazduh kojim se sprečava zadržavanje gareži na staklu, kao i zamagljivanje.
- Spoljašnje bočne strane, poklopac fioke i pleh za pečenje, izrađuju se od čeličnog lima i zaštićeni su emajlom.

### Sastavni delovi štednjaka (slika 1 - strana 4):

- |   |                             |
|---|-----------------------------|
| 1 - galerija štednjaka  | 18 - poklopac za čišćenje   |
| 2 - odvod dima  | 19 - tava                   |
| 3 - ram plotne  | 20 - pepeljara              |
| 4 - plotna  | 21 - termometar             |
| 5 - poklopac plotne   | 22 - prostor za podgrevanje |
| 6 - bocna strana  |                             |
| 7 - postolje  |                             |
| 8 - fioka   |                             |
| 9 - vrata ložišta   |                             |
| 10 - vrata pepeljare  |                             |
| 11 - vrata prostora za podgrevanje                                      |                             |
| 12 - vrata pećnice  |                             |
| 13 - prostor ložišta  |                             |
| 14 - regulator primarnog vazduha  |                             |
| 15 - ručica za podešavanje protoka vrelih gasova<br>(kuvanje - pečenje) |                             |
| 16 - regulator sekundarnog vazduha                                      |                             |
| 17 - pećnica  |                             |



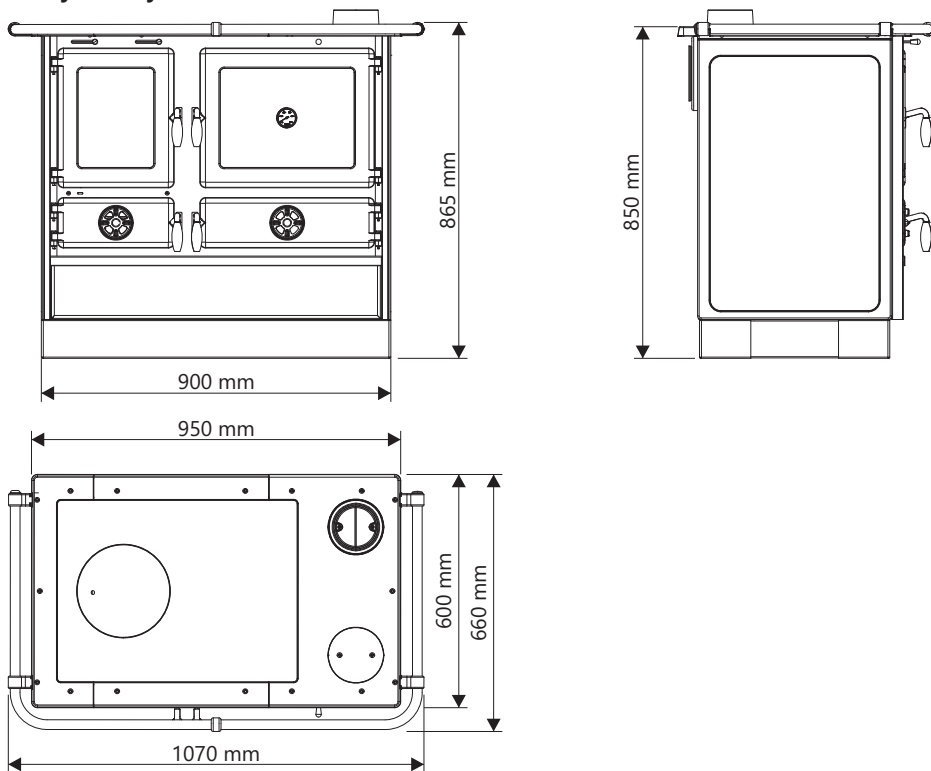
Slika 1



## Tehnički podaci:

Nominalna snaga	9,5 kW
Stepen efikasnosti	76,1 %
Sezonska efikasnost	67,1 %
Dimenzije štednjaka (VxŠxD)	865x1070x660 mm
Dimenzija ložišta (VxŠxD)	300x250x340 mm
Dimenzije pećnice (VxŠxD)	270x350x470 mm
Težina peći (SD Magnum / SD Magnum S)	164 kg / 205,5 kg
Minimalno rastojanje od zapaljivih materija od pozadi / sa strane / spreda	50cm / 50cm / 80cm
Maseni protok	10,5 g/s
Sadržaj CO (svedeno na 13% O2)	1242,5 mg/Nm <sup>3</sup>
Emisija prašine	37 mg/Nm <sup>3</sup>
Prečnik priključka dimnjaka / Položaj priključka dimanjaka	Ø 120mm / gore, pozadi
Potrošnja goriva pri nominalnoj snazi	2,46 kg/h
Temperatura izduvnih gasova	272 °C
OGC	96 mg/Nm <sup>3</sup>
Nox	148 mg/Nm <sup>3</sup>
Regulacija vazduha	Primarna i sekundarna
Potrebna promaja	12±2 Pa

## Dimenzije štednjaka:



## INSTALIRANJE ŠTEDNJAKA

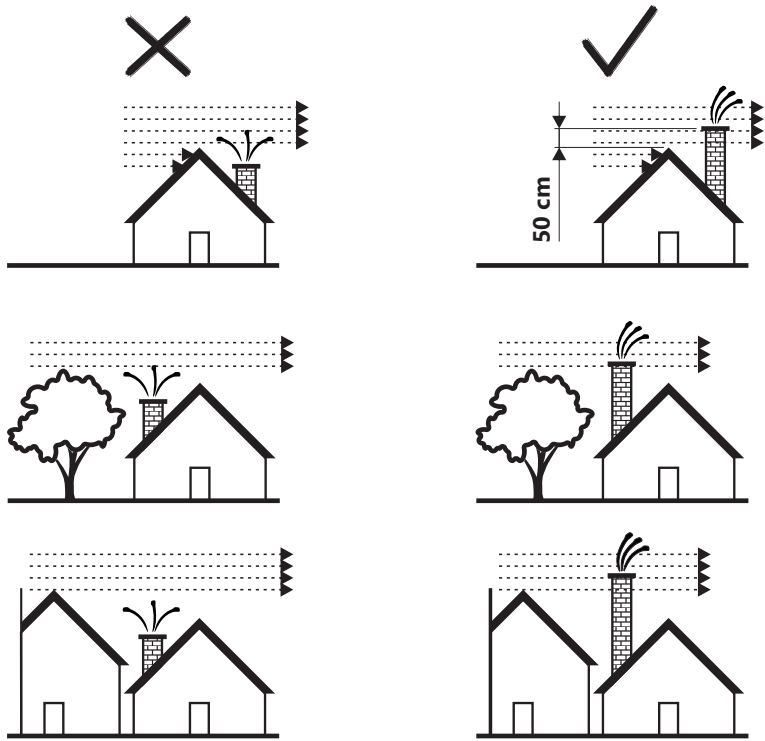
### Pri postavljanju štednjaka obratiti pažnju na važeće građevinske i protivpožarne propise i odredbe.

- Štednjak ne smete postaviti u neposrednoj blizini drvenih elemenata, rashladnih uređaja, plastičnih delova nameštaja i drugih zapaljivih materijala jer štednjak tokom rada (pri sagorevanju goriva) ostvaruje visoku radnu temperaturu. Najmanje rastojanje između štednjaka i okolnih elemenata je 50 cm, a od zapaljivih materija 80 cm.
- Ukoliko je podloga na koju ćete postaviti štednjak od lako zapaljivog materijala (drvo, topli pod, laminat...) potrebno je postaviti zaštitu od lima - sa bočne strane štednjaka širine 10 cm, a spređa 50 cm. Štednjak je zbog svoje težine neophodno instalirati na podlogu odgovarajuće nosivosti.
- Štednjak povezati sa dimnjakom, dimovodnim cevima preko priključka na zadnjoj strani ili plotni štednjaka, tako da se obezbedi adekvatna zaptivenost i protok dima od štednjaka ka dimnjaku. Dimovodna cev ne sme biti preduboko uvučena u dimnjak da ne bi smanjila površinu poprečnog preseka i time narušila promaju u dimnjaku. Ne koristiti reducere koji bi smanjili poprečni presek cevi za odvod dima.
- Štednjak zahteva ubacivanje svežeg vazduha u prostoriju u kojoj je instalirana, pri čemu površina otvora za ubacivanje svežeg vazduha ne sme biti manja od  $0,4\text{dm}^2$ . Uređaj za dovod svežeg vazduha montirati van zajedničke prostorije za ventilaciju koja mora biti osigurana vratima i rešetkom.
- Ventilatori koji rade u istoj prostoriji u kojoj je montirana peć mogu praviti smetnje pri radu štednjaka.
- Pre postavljanja štednjaka proveriti promaju dimnjaka jer je ona jedan od ključnih faktora pravilnog funkcionisanja štednjaka. Promaja zavisi od ispravnosti dimnjaka i meteoroloških uslova. Ukoliko je promaja u dimnjaku loša, proveriti ispravnost dimnjaka. Dimnjak treba da se nalazi u unutrašnjosti objekta, a ako je na spoljašnjim zidovima objekta preporučuje se izolacija dimnjaka. Jedan od najjednostavnijih načina za proveru promaje u dimnjaku je pomoću papira formata A4 koji se postavi na otvor dimnjaka gde dolazi dimovodna cev i ukoliko ostane na otvoru, dimnjak ima dobru promaju. U suprotnom, ako papir padne promaja u dimnjaku je nedovoljna i može doći do problema u radu štednjaka.

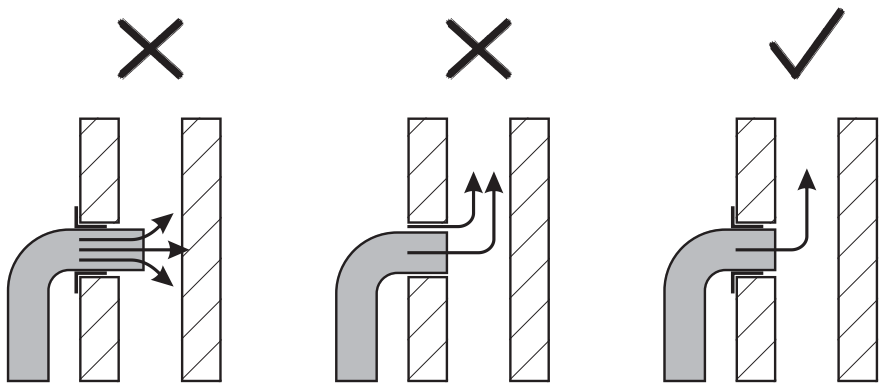
### Ispravan dimnjak mora da ispunjava sledeće uslove:

- dimnjak mora da bude viši od krova najmanje 0.5m i da nadvisi objekte/prepreke koji su u njegovoj blizini (susedna kuća, drvo...) (slika 2a).
- dimnjak mora imati odgovarajući poprečni resek.
- dimovodna cev ne sme biti preduboko utaknuta, a priključni otvori moraju biti zaptiveni (slika 2b).
- u dimnjaku ne sme biti stranih tela, oštećenja i nahvatane gareži i druge prljavštine (slika 2c).
- vratanca za čišćenje i svi drugi otvori moraju da budu dobro zatvoreni kako se ne bi stvarao takozvani "falš" vazduh (slika 2d).

Ako je više štednjaka ili drugih uređaja priključeno na isti dimnjak može doći do problema u radu.

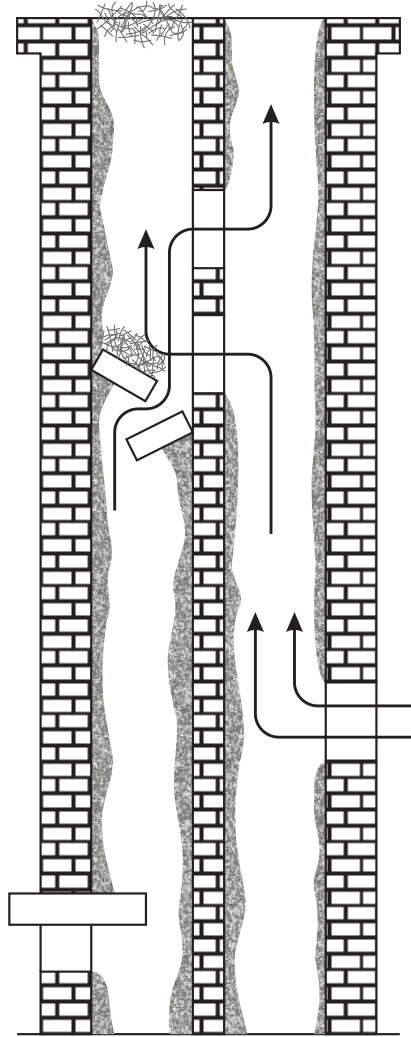


Slika 2a

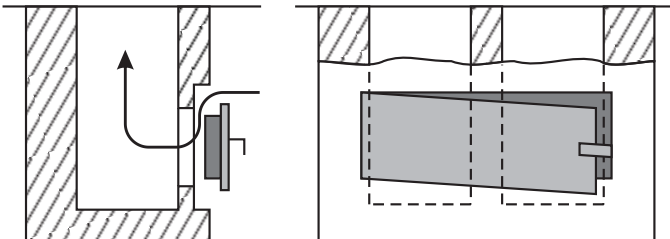


Slika 2b

Slika 2c



Slika 2d



## POTPALA I LOŽENJE

Pre prvog loženja prebrisati sve emajlirane površine štednjaka suvom krpom kako bi se izbeglo sagorevanje nečistoća na štednjaku i stvaranje neprijatnih mirisa.

Potpalu vatre u ložištu obaviti sledećim redosledom:

- otvoriti vrata ložišta i pepeljare štednjaka,
- u ložište ubaciti materijal za potpalu (usitnjena drva na nenamašćen izgužvan papir),
- izvršiti potpaljivanje,
- vrata pepeljare ostaviti otvorena dok se ne pojavi stabilan plamen, a nakon zatvaranja intenzitet gorenja regulisati regulatorom primarnog vazduha (slika 1 poz. 14),
- po stvaranju osnovnog žara u ložište ubaciti krupnije komade drva ili ugalj. Ako se kao gorivo koriste briketi, mora se sačekati da se sva uneta količina goriva zažari pa tek onda smanjiti promaju na pola (regulatorom primarnog vazduha - sl.1 poz. 14),
- pri dodavanju goriva, vrata ložišta (sl.1, poz.9) otvorite samo par stepeni, sačekajte 4-5 sekundi, pa ih zatim lagano otvorite širom. Ne otvarajte vrata naglo, jer kada je jak plamen u ložištu, može doći do njegovog izlivanja prema prostoriji.

Regulacijom promaje u štednjaku, regulišete temperaturu, snagu i brzinu sagorevanja goriva, a to se obavlja okretanjem regulatora primarnog vazduha na vratima pepeljare (sl.1, poz.14). Kombinovanjem primarnog vazduha preko regulatora na vratima pepeljare i sekundarnog vazduha preko dugmadi iznad vrata ložišta (sl.1, poz. 16) postiže se sagorevanje po želji.

Štednjak poseduje pomoćni pribor koji služi da olakša održavanje štednjaka.

Koristiti pribor za protresanje rosta, koji se ubacuje u prorez tresaća koji se nalazi u prostoru vrata pepeljare, i laganim pokretima napred nazad, tokom rada štednjaka omogućite prolaz primarnog vazduha.

**Za loženje se preporučuju drva i briketi. Kao gorivo se ne smeju koristiti lož ulje, benzin i slično, zato što se korišćenjem tečnih goriva stvaraju uslovi za oštećenje peći i eksploziju.**

### Pažnja!

- Ne koristiti kao gorivo otpatke organskog porekla, ostatke hrane, predmete od plastike, zapaljive i eksplozivne materijale, čije sagorevanje remeti pravilan rad štednjaka i može izazvati oštećenja i zagađenje životne sredine.
- Povišene spoljašnje temperature mogu izazvati loše strujanje vazduha (promaju) u dimnjaku, pa se preporučuje učestalije loženje u manjim količinama.
- Izbegavati korišćenje štednjaka u slučajevima kada su za rad štednjaka loši meteorološki uslovi i u slučaju jakog vetra, jer se to odražava na potreban podpritisk u dimnjaku. U navedenim slučajevima može doći do povratka dima u prostoriju u kojoj je štednjak. Potpala je tada otežana.

Preporučujemo loženje na 1h sa visinom goriva u ložištu do 15cm sa unakrsnim ređanjem drva zbog veće promaje. Nakon svakog punjenja, preporučuje se da štednjak gori barem 30 minuta sa maksimalnom snagom, kako bi u toj fazi sagorevanja izgoreli svi isparivi sastojci koji su razlog stvaranja kondenzata u štednjaku.

Za ispravan rad štednjaka, potrebno je:

- redovno čišćenje štednjaka i dimnjaka,
- redovno provetravanje prostorija radi dobrog sagorevanja,
- redovno odstranjivanje pepela iz pepeljare štednjaka,
- nagomilanu šljaku i nesagorele materije redovno uklanjati sa rosta, priborom za čišćenje.

## UPRAVLJANJE RADOM ŠTEDNJAKA

Potpalu započnite umerenom vatrom u cilju izbegavanja termičkih šokova. Sledeća količina drva se ubacuje tek nakon što prethodna količina izgori.

Ne dozvoliti zagušenje rosta pepelom i nesagorelim gorivom. Očistiti rost.

Vrata otvoriti polako i pažljivo, nikako naglim povlačenjem, omogućavajući izjednačenje pritiska u ložištu i prostoriji jer u suprotnom može doći do pojave dima u prostoriji.

Štednjak je konstruisan i predviđen za rad pri stalno zatvorenim vratima ložista, izuzev za vreme punjenja gorivom. Ne otvarati vrata bez potrebe.

Drvo mora biti sa maksimalno 20% vlažnosti za maksimalan učinak gorenja. U suprotnom se izdvaja katran i gasovi koji sa vodenom parom stvaraju kreozit.

Ukoliko se isti pojavi u većoj meri, može nastati požar u dimnjaku.

Požar dimnjaka će te najlakše prepoznati po karakterističnom zvuku koji dolazi iz dimnjaka poput glasnog huktanja, vidljivom plamenu koji izlazi iz dimnjaka, visokoj temperaturi okolnih zidova i karakterističnom mirisu paleži.

U koliko dodje do požara preduzmite sledeće korake:

- Odmah pozovite vatrogasnu službu;
- Prigušiti dovod kiseonika u dimnjak i ugasi štednjak;
- Ne ubacujte ništa u dimnjak i pripazite da se požar ne proširi na drvenu konstrukciju ili neki drugi gorivi materijal u blizini;
- **Nikako ne gasiti dimnjak vodom ili sipati vodu u štednjak;**
- Požar u dimnjaku možete gasiti samo uređajem sa suvim prahom;
- Vodom se može gasiti samo okolni materijal;
- Ne hladiti okolne zidove vodom;

### Napomena:

Ukoliko vatra u štednjaku iz nekog razloga postane opasno, jaka preduzmite sledeće mere:

- Zatvorite klapne za vazduh koje obezbeđuju vazduh za sagorevanje.
- Ako je neopodno u ložište ubacite za tu svrhu pripremljen pesak ili specijalno nezapaljivo protivpožarno čebe.

Dobro bi bilo imati protivpožarni aparat.

Pre drugog punjenja očistite rešetku rosta pomoćnim priborom da ne bi sprečili dovod svežeg vazduha. Pepeljaru redovno čistite vodeći računa da uvek bude mesta za pepeo.

Peć je predviđena za rad u periodičnom režimu.

Za održavanje neophodne nominalne snage, ložište se periodično puni navedenom količinom goriva.

Peć nije namenjena da radi u režimu trajnog žara ili u režimu akumuliranja toplote.

## I - regulacija primarnog vazduha

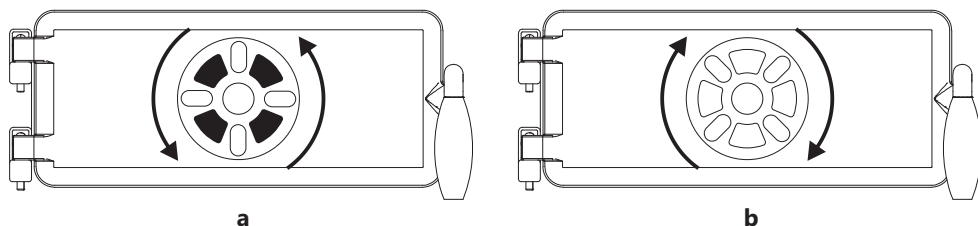
Regulator primarnog vazduha (slika 1 poz. 14) postavimo u položaj otvoreno (slika 3-a) prilikom potpale i držati u tom položaju do trenutka uspostavljanja stabilnog rada štednjaka nakon ubacivanja krupnijih komada drveta ili uglja.

Nakon toga regulator postaviti u položaj zatvoreno (kod sagorevanja drveta i drvenih briketa - slika 3-b) i držati ga u tom položaju sve vreme rada štednjaka.

Kada je zatvoren, regulator sprečava dovod vazduha ispod rešetke, čime smanjuje intenzitet gorenja.

Ukoliko je gorivo lošeg kvaliteta, delimično otvorite regulator.

Kod sagorevanja uglja ne zatvarati regulator.



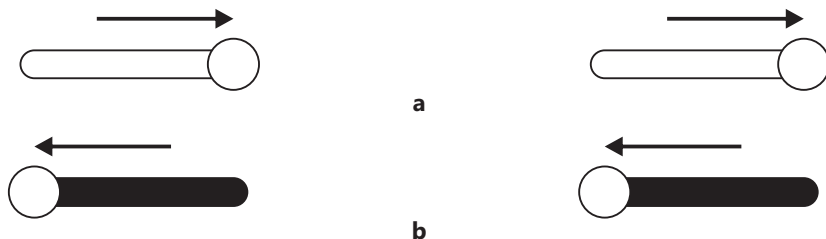
Slika 3

## II - regulacija sekundarnog vazduha

Regulator sekundarnog vazduha (slika 1 poz. 16) postavimo u položaj zatvoreno (slika 4a) prilikom

potpale i držati u tom položaju do uspostavljanja radnog režima gorenja nakon ubacivanja krupnijih komada drveta ili uglja. Nakon ovog vremena regulator postaviti u položaj otvoreno (slika 4b) i držati ga u tom položaju sve vreme rada štednjaku.

Sekundarni vazduh služi za čišćenje stakla na vratima ložišta i za bolje sagorevanje.



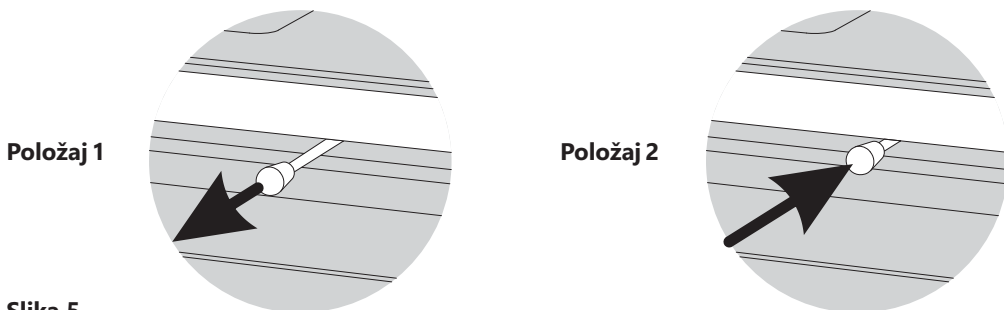
Slika 4

Pre prvog loženja potrebno je dobro proučiti način biranja režima rada štednjaka (kuvanje - pečenje) pomoću pomoću ručice za podešavanje protoka vrelih gasova (slika 1 poz. 15) i način regulisanja promaje pomoću regulatora primarnog vazduha (slika 1 poz. 14).

Ručica za podešavanje protoka vrelih gasova kojom se bira režim rada štednjaka ima dva položaja (slika 5):

**Položaj 1** - pri potpaljivanju vatre i za kuvanje potrebno je ručicu izvući iz unutrašnjosti štednjaka ka sebi,

**Položaj 2** - za istovremeno kuvanje, pečenje i grejanje prostorija ili samo grejanje prostorija, ručica regulatora se gura od sebe ka unutrašnjosti štednjaka, što omogućava da vrela produkta sagorevanja kruže oko pećnice.



Slika 5

## REŽIMI RADA ŠTEDNJAKA

**Štednjak ima četiri režima rada, koji se biraju podešavanjem promaje u štednjaku:**

**Kombinovani rad štednjaka** - da bi se moglo istovremeno peći u pećnici, kuvati na plotni štednjaka i da bi štednjak zagrevao prostoriju, potrebno je gurnuti ručicu za podešavanje protoka vrelih gasova (kuvanje - pečenje) (slika 1 poz. 15) od sebe ka unutrašnjosti štednjaka, a promaju podesiti na srednju vrednost okretanjem regulatora primarnog vazduha (slika 1 poz. 14 ) na vratima pepeljare.

**Brzo kuvanje** - omogućeno je kada se plotna intenzivno zagreva, a to se postiže dodavanjem malih količina goriva; pri tom ručica za podešavanje protoka vrelih gasova (kuvanje - pečenje) (slika 1 poz. 15) treba da bude izvučena sve vreme kuvanja, vrata pećnice da budu zatvorena, a promaja podešena na srednju vrednost.

**Pečenje** - potrebno je da ručica za podešavanje protoka vrelih gasova (kuvanje - pečenje) (slika 1 poz. 15) bude uvučena u unutrašnjost štednjaka, promaja podešena na srednju vrednost, a vrata pećnice, po ulaganju pleha za pečenje, zatvorena.

**Grejanje** - za potrebe grejanja se kao gorivo mogu koristiti drva ili ugalj. Ukoliko se koristi ugalj, potrebno je njime više puta puniti ložište kako bi se formirao žar koji intenzivno zagreva plotnu štednjaka. Ručica za podešavanje protoka vrelih gasova (kuvanje - pečenje) (slika 1 poz. 15) treba da je pri tom uvučena u unutrašnjost štednjaka, a promaja podešena na srednju vrednost.

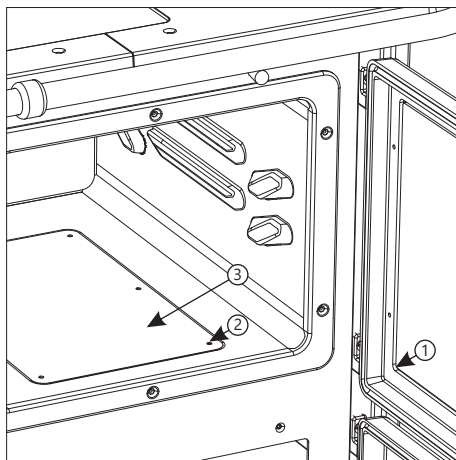
## ČIŠĆENJE I ODRŽAVANJE ŠTEDNJAKA

**Redovnim i pravilnim čišćenjem omogućavate ispravan rad i produžetak veka trajanja štednjaka. Sva čišćenja, spoljnih površina ili unutrašnjosti se uvek obavljaju na hladnom štednjaku.**

**Čišćenje spoljašnjih površina** - obavlja se mekom krpom koja neće oštetiti površine štednjaka. Sredstva za čišćenje hemijskog porekla ne oštećuju površine štednjaka imogu se koristiti. Bojene i emajlirane površine ne čistiti abrazivnim sredstvima.

**Čišćenje unutrašnjih površina** - pri čišćenju štednjaka koristiti zaštitne rukavice. Očistiti unutrašnje zidove ložišta štednjaka od nagomilane gareži, pokupiti sitne i nesagorele komade sa rosta, očistiti pepeljaru i nagomilani pepeo u unutrašnjosti štednjaka. Da bi se izvršilo čišćenje kanala za tok gasovitih produkata sagorevanja kroz štednjak, obavlja se demontaža pojedinih delova štednjaka.

**Čišćenje kanala za tok gasovitih produkata sagorevanja ispod pećnice** (slika 6) - otvoriti vrata pećnice (1), odviti 6 vijaka (2) na dnu pećnice i skinuti poklopac dna pećnice (3). Pomoćnim priborom ukloniti naslage čađi sa dna štednjaka i ispod dna rerne. Nakon čišćenja vratiti poklopac dna pećnice u prvobitni položaj i sa vijcima ga pričvstiti za dno pećnice.



Slika 6

**Čišćenje staklenih površina** - staklo ložišta se tokom eksploatacije štednjaka prlja. Za čišćenje koristiti blage deterdžente. Ne koristiti abrazivna sredstva jer se površina stakla može oštetiti. Staklo čistiti tek kada se ohladi.

**Čišćenje i održavanje dimnjaka** - čišćenje i kontrola dimnjaka se preporučuje bar jednom godišnje kao i nakog dužeg prekida rada. Redovnim održavanjem i kontrolom dimnjaka sprečice te nastanak požara i loš rad štednjaka.

## NEPRAVILNOSTI U RADU I PREPORUKE ZA NJIHOVO OTKLANJANJE

U narednoj tabeli, prikazane su najčešće nepravilnosi u radu i preporuke za njihovo uklanjanje.

Neispravnost	Mogući uzrok	Otklanjanje neispravnosti
<b>Štednjak slabo greje i kuva</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Nepravilno rukovanje</li> <li>- Loš dimnjak</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Pažljivo pročitati i pridržavati se upustva</li> <li>- U slučaju da je i pored ispunjenja svih uslova iz upustva nepravilnosti u radu i dalje prisutna, obratiti se servisu</li> </ul>
<b>Poteškoće u paljenju vatre</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Zatvoren regulator dovoda vazduha</li> <li>- Vlažna drva</li> <li>- Nedostatak kiseonika</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Otvoriti regulator dovoda vazduha i obezbediti dovod primarnog vazduha</li> <li>- Koristiti suva drva</li> <li>- Provetriti prostoriju da bi se obezbedio svež vazduh</li> </ul>
<b>Dim izlazi ispod plotne</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Zatvoren regulator dovoda vazduha</li> <li>- Nedovoljna promaja</li> <li>- Neočišćen pepeo sa rosta</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Otvoriti regulator dovoda vazduha i obezbediti dovod primarnog vazduha</li> <li>- Pažljivo pročitati upustvo i primeniti savete za obezbeđivanje promaje</li> <li>- Očistiti rost</li> </ul>
<b>Staklo vrata ložišta garavi za kratko vreme</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Vlažna drva</li> <li>- Previše unetog goriva</li> <li>- Nedovoljna promaja</li> <li>- Zatvoren dovod sekundarnog vazduha</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Koristiti suva drva</li> <li>- Videti predloženu količinu goriva za sagorevanje datu u upustvu</li> <li>- Proveriti spoj sa dimnjakom</li> <li>- Pažljivo pročitati upustvo i primeniti savete za obezbeđivanje sekundarnog vazduha</li> </ul>

### OPŠTE NAPOMENE

Ako su zadovoljene sve preporuke za instaliranje, regulaciju u radu i čišćenje, date ovim uputstvom, štednjak predstavlja provereno siguran aparat za korišćenje u domaćinstvu. Pre instaliranja štednjaka, ukloniti ambalažu.

Vodite računa o mogućim povredama jer su drvene letve povezane ekserima.

Plastičnu kesu odložite na za to određeno mesto u skladu sa propisima.

Stari štednjak koji više ne želite da koristite odložite na za to određeno mesto u skladu sa propisima.

Sve reklamacije, ocenjene kao neispravnosti ili loše funkcionisanje štednjaka, treba prijaviti fabričkom ili ovlašćenom servisu telefonom ili u pisanoj formi uz fiskalni račun.

Svi kontakt podaci dati su na kraju ovog uputstva.

Svaku neispravnost na štednjaku, uklanja isključivo fabrički servis. Ukoliko neovlašćena lica izvrše servisiranje ili bilo kakve popravke i prepravke na štednjaku, vlasnik štednjaku gubi pravo na servis garantovan garancijom proizvođača.

Nabavka rezervnih delova vrši se isključivo preko fabričkog servisa, na osnovu pozicija i slika u ovom uputstvu ili nazivima istih.

**Proizvođač ne snosi nikakvu odgovornost ukoliko se kupac ne pridržava uputstva za upotrebu i instaliranje štednjaka.**

## SAVETI ZA ZAŠTITU OKOLINE

### **Pakovanje**

- Materijal za pakovanje se može 100 % reciklirati.
- Kod odlaganja na otpad, pridržavati se lokalnih propisa.
- Materijal za pakovanje ( plastične kese, delovi od polistirena-stiropora itd.) treba držati dalje od domašaja dece, pošto je potencijalni izvor opasnosti.
- Vodite računa o bezbednosti prilikom uklanjanja i odlaganja drvenih letvi jer su povezane ekserima.

### **Proizvod**

- Uređaj je izrađen od materijala koji se mogu reciklirati. Pri odlaganju na otpad, pridržavati se važećih zakona o zaštiti životne sredine.
- Upotrebljavati samo preporučene vrste goriva.
- Zabranjeno je spaljivanje neorganskog i organskog otpada (plastika, iverica, tekstil, nauljeno drvo itd.), jer se pri sagorevanju oslobađaju kancerogene i druge štetne materije.

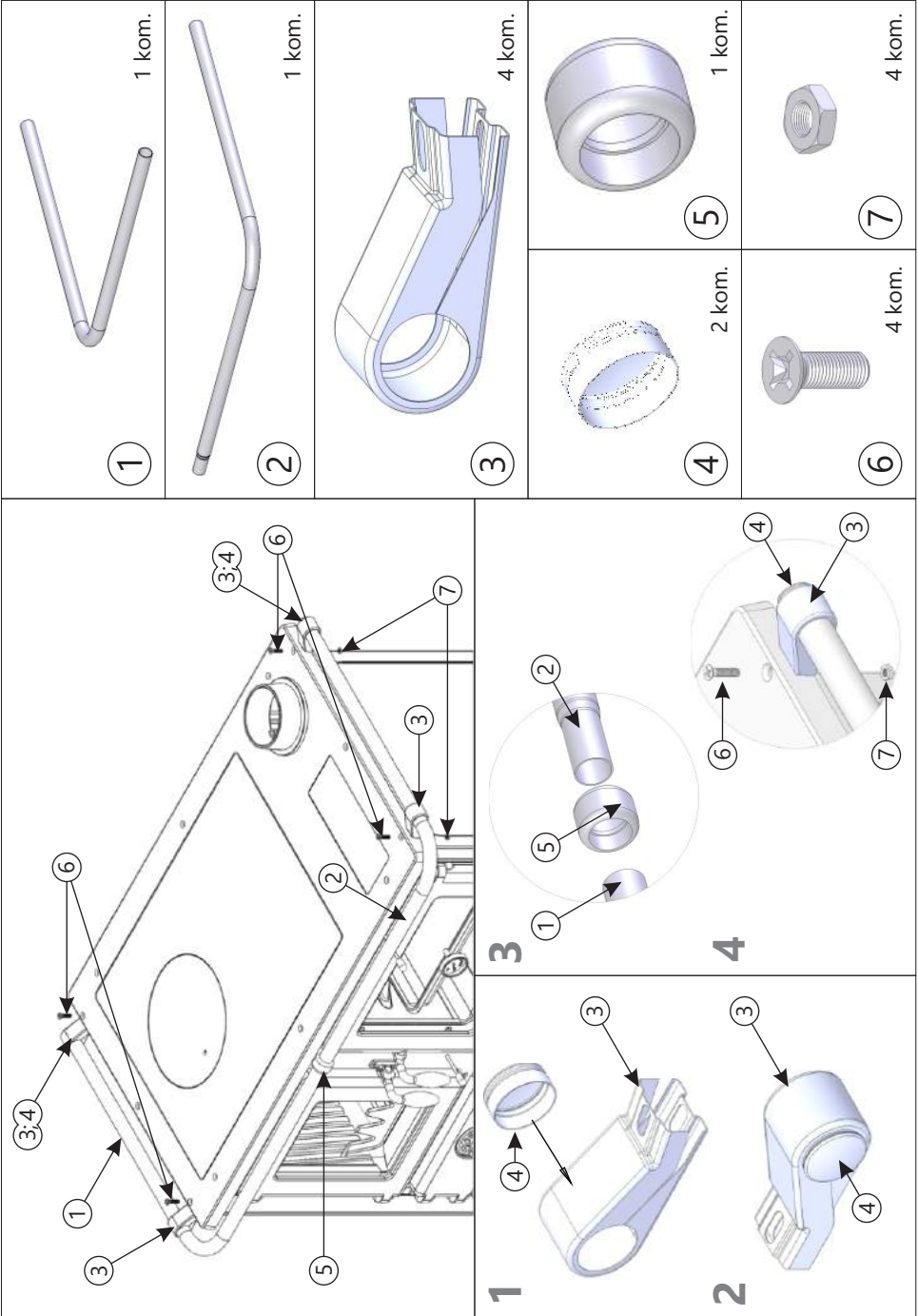
## MONTAŽA GALERIJE NA ŠTEDNJAK

### **Galerija štednjaka nije montirana na štednjak.**

Svi delovi potrebni za njenu montažu su nezavisno spakovani i isporučuju se uz štednjak.

Na slici 7 (strana 16) je prikazan način montaže galerije koju treba da izvrši sam korisnik nakon raspakivanja štednjaka.

Slika 7



Dear customer,

*Thank you for putting your trust in us and deciding to buy our product.*

*You have made a good choice, since the cooker has technical features that place it at the very top of its class, which you will see during use.*

*Please read this manual carefully before using the cooker, as you will find advice for proper handling.*

*We believe that you will become one of our satisfied customers.*

Maber Comerc DOO  
Smederevo

## CONTENTS

Warning before use .....	18
Cooker description .....	19
Technical information .....	21
Installing the cooker .....	22
Ignition and stoking .....	25
Using the cooker .....	
2	6
Cooker operating modes .....	28
Cooker cleaning and maintenance .....	29
Failures and troubleshooting .....	30
General notes .....	30
Advices for environmental protection .....	31
Mounting the gallery onto the cooker .....	31

## WARNING BEFORE USE

**In order for your cooker to work properly, it is important to read these instructions and strictly follow the guidelines for use and handling.**

- Use solid fuels such as wood, briquettes, and low-calorie coal for combustion.  
Do not put explosive devices and substances in the firebox or on the hob.  
Do not keep flammable substances in the immediate vicinity of the cooker.
- For proper combustion in normal operating mode, the flue draft should be 10-14 Pa. In case the draft is higher than 15 Pa, a install a damper in the flue. Do not reduce the flue pipes to a smaller diameter.
- The room with the cooker should be regularly ventilated in order to supply fresh air necessary for combustion.
- Parts of the cooker become hot during operation at high temperatures and precautions are required during handling. Do not allow children to handle and play near the cooker.
- Only install those cooker spare parts that are approved by the manufacturer.  
No alterations may be made to the cooker.
- During the first stoking, there may be a slight smoke, especially from the surface of the hob. This is a common phenomenon that occurs due to the burning of deposits on the surface of the hob (anti-corrosion protection, paint, dust...). Ventilate the room with the cooker during the first stoking.
- It is not recommended to connect the cooker to a common flue as this can have a bad effect on the draft required. Do not connect an appliance using gas as fuel to the same flue.
- Use protective gloves when stoking since the door handles become hot.
- Follow the national and local regulations for the installation of cookers.

**In case of non-compliance with the user manual, the manufacturer disclaims any liability for the damage to the cooker.**

### Note:

**The cooker is intended for indoor installation and its purpose, besides indoor heating, is cooking food.**

Table Technical information (page 21) lists the rated power of the product when burning fuel (wood / coal), amount of fuel (listed in the table Technical information), humidity and wood type (up to 20% humidity, beech wood), draft (10-14 Pa). All data in the table Technical information are confirmed by a certified laboratory according to the European standard EN 12815.

When choosing a cooker, the area/volume of the space to be heated should be taken into account, and the simplest way to calculate the required cooker power is as follows:

- 1 kW of cooker power heats approximately 6.5 m<sup>2</sup> (with a standard room height of 2.6 m).

When calculating the power required to heat a room, the following characteristics of the room should be taken into account:

- does the room have insulation
- quality of finishing in the room
- flue diameter and height with appropriate vacuum

## COOKER DESCRIPTION

- The cooker was manufactured and tested according to the European standard EN 12815.
- Figure 1 (page 20) shows the cooker with components essential for use.
- The cooker working surface consist of a cast frame and cast hob (position 3).
- The cooker frame carries the gallery (position 1) connected to the frame with gallery brackets (see instruction for gallery installation).
- The cooker comes with a cast flue (position 2), which is connected to the frame or the back of the cooker with two screws.
- The sealing between the hob and the cooker frame, between the flue and the flue opening on the frame, as well as on all doors, is made of glass braid.
- The firebox space (pos. 13) is composed of cast sections.
- All cast sections are made of grey cast iron, which ensures a long service life.
- The cooker oven is enamelled and protected with insulating material.
- The firebox door (pos. 9), the oven door (pos. 12), the ashtray door (pos. 10) and the reheating chamber door (pos. 11) are cast, with glass on the oven and firebox door and the oven door glass has a thermometer (pos. 21) of measuring range 0 - 500°C.
- There is an air supply regulator on the ashtray door and the reheating chamber (pos. 14).
- There is a secondary air regulator above the firebox door (pos. 16), through which air is supplied to the firebox door glass preventing soot accumulation on the glass, as well as fogging.
- The outer sides, the drawer lid and the baking tray are made of sheet steel and protected by enamel.

### Cooker components:

- |   |                        |
|---|------------------------|
| 1 - cooker gallery                                  | 19 - baking tray       |
| 2 - flue  | 20 - ashtray           |
| 3 - hob frame                                       | 21 - thermometer       |
| 4 - hob   | 22 - reheating chamber |
| 5 - hob lid   |                        |
| 6 - side  |                        |
| 7 - stand   |                        |
| 8 - drawer  |                        |
| 9 - firebox door                                    |                        |
| 10 - ashtray door                                   |                        |
| 11 - reheating chamber door                         |                        |
| 12 - oven door                                      |                        |
| 13 - firebox  |                        |
| 14 - primary air regulator                          |                        |
| 15 - hot gas flow setting handle (cooking - baking) |                        |
| 16 - secondary air regulator                        |                        |
| 17 - oven   |                        |
| 18 - cleaning lid                                   |                        |

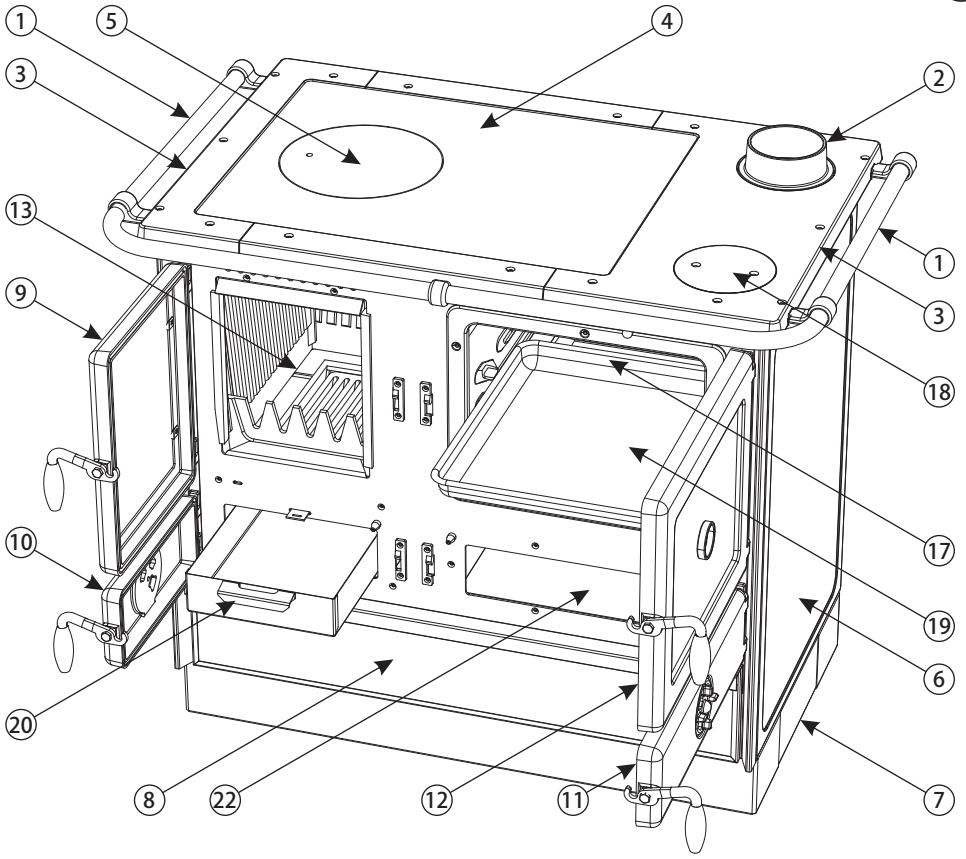
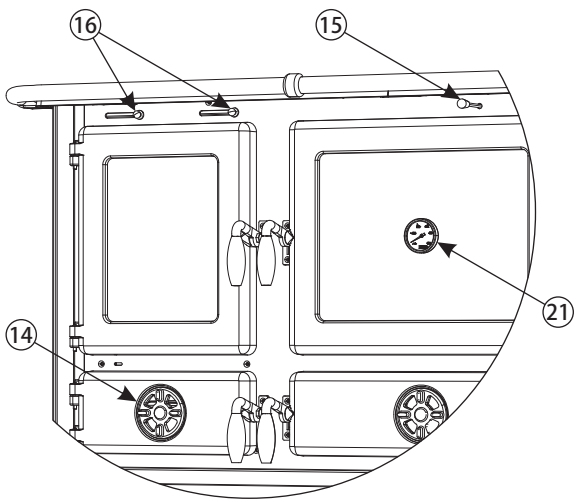


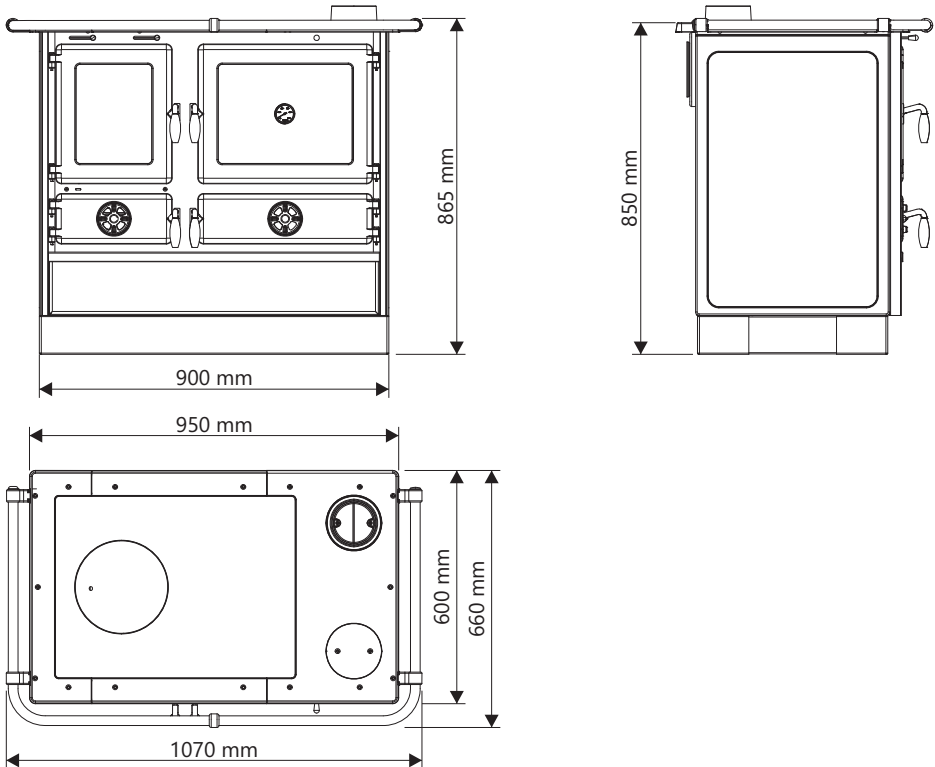
Figure 1



**Technical information:**

Rated power	9,5 kW
Energy efficiency	76,1 %
Season efficiency	67,1 %
Cooker dimensions (HxWxD)	865x1070x660 mm
Firebox dimensions (HxWxD)	300x250x340 mm
Oven dimensions (HxWxD)	270x350x470 mm
Cooker weight (SD Magnum / SD Magnum S)	164 kg / 205,5 kg
Minimum distance from flammable materials back / side / front	50cm / 50cm / 80cm
Mass flow	10,5 g/s
CO content (reduced to 13% O <sub>2</sub> ) (wood / coal):	1242,5 mg/Nm <sup>3</sup>
Dust emission (wood / coal)	37 mg/Nm <sup>3</sup>
Flue connection / Flue connection position	Ø 120mm / up, back
Fuel consumption at rated power (wood)	2,46 kg/h
Exhaust gas temperature (wood / coal)	272 °C
OGC	96 mg/Nm <sup>3</sup>
Nox	148 mg/Nm <sup>3</sup>
Air regulation	Primary and secondary
Required draft	12±2 Pa

**Cooker dimensions:**



## INSTALLING THE COOKER

### **When installing the cooker, pay attention to the applicable construction and fire regulations and provisions.**

- Do not place the cooker in the immediate vicinity of wooden elements, cooling devices, plastic parts of furniture and other flammable materials because during its operation (when burning fuel) it achieves a high operating temperature. The minimum distance between the cooker and the surrounding elements is 50 cm, and 80 cm from flammable materials.
- If the base under the cooker is made of easily flammable materials (wood, vinyl floor, laminate...), you must install sheet metal protection - 10 cm wide on the side and 50 cm on the front. Due to its weight, install the cooker on a base of appropriate load capacity.
- Connect the cooker to the flue and flue pipes via the connection on the back or the hob, so as to ensure adequate sealing and flow of smoke from the cooker to the flue. Do not insert the flue pipe too deep into the flue so as not to reduce the cross-sectional area and thus disturb the draft in the flue. Do not use reducers that would reduce the cross section of the flue pipe.
- The cooker requires supply of fresh air to the room where it is installed, whereby the area of the opening for the supply of fresh air must not be less than 0.4 dm<sup>2</sup>. Install the fresh air supply outside the common ventilation room, which must be secured with a door and grille.
- Fans operating in the same room with the cooker can interfere with the operation of the cooker.
- Before installing the cooker, check the draft of the flue since it is one of the key factors for proper functioning of the cooker. The draft depends on the proper installation of the flue and weather conditions. If the draft in the flue is low, check whether the flue is properly installed. The flue should be located inside the room, and if it is on the outer walls of the room, it is recommended to have flue insulation. One of the simplest ways to check the draft in the flue is with an A4 paper placed on the flue opening where the flue pipe comes in and if it doesn't move the flue has good draft. However, if the paper falls the draft in the flue is insufficient and can cause problems in the operation of the cooker.

### **Properly installed flue must meet the following requirements:**

- the flue must be at least 0.5 m higher than the roof and to exceed the height of facilities/obstacles that are in its vicinity (neighbouring house, a tree...) (Figure 2a).
- the flue must have a suitable cross section.
- the flue pipe must not be inserted too deeply and the connection openings must be sealed (Figure 2b).
- the flue must be free of foreign objects, damage, soot and other dirt (Figure 2c).
- the cleaning door and all other openings must be tightly closed so as not to create so-called "false" air (Figure 2d).

If more cookers or other appliances are connected to the same flue, problems in operation may occur.

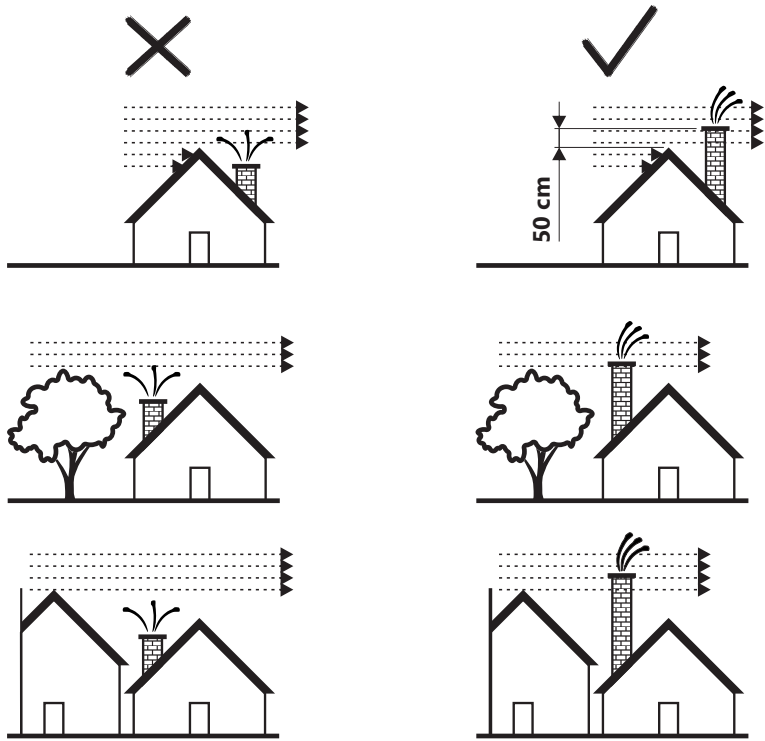


Figure 2a

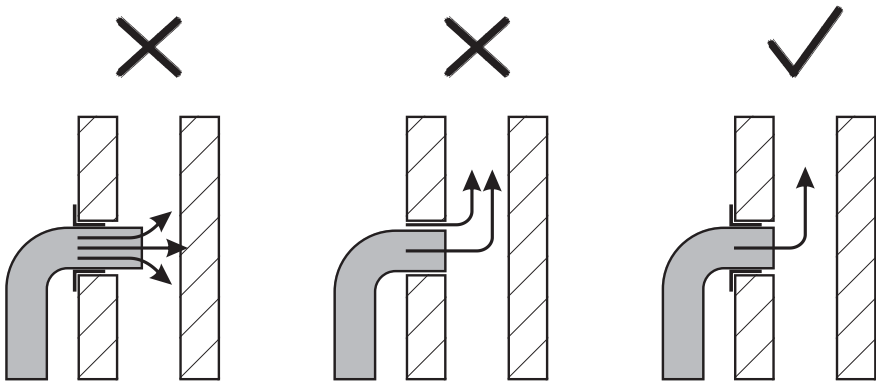


Figure 2b

Figure 2c

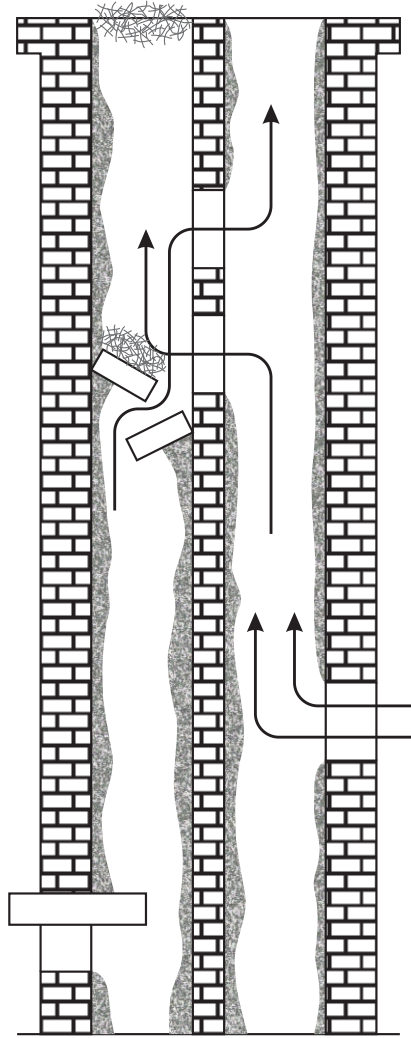
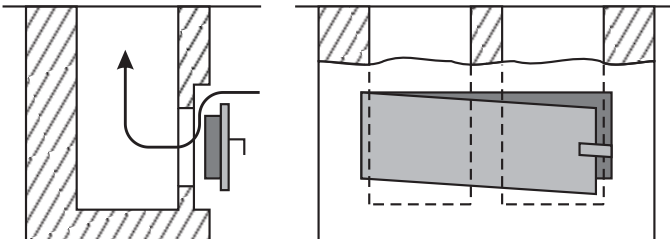


Figure 2d



## IGNITION AND STOKING

Clean all enamelled surfaces of the cooker with a dry cloth before the first firing to avoid burning dirt on the cooker and creating unpleasant odours.

Light the fire in the firebox in the following order:

- open the cooker firebox door and ashtray,
- insert fuel into the firebox (kindling on non-greased crumpled paper),
- ignite the fire,
- leave the ashtray door open until the flame is stable, then close them and regulate the burning strength with the primary air regulator (Figure 1 pos. 14),
- after the first embers appear, insert larger pieces of wood or coal into the firebox. If you are using briquettes as fuel, wait for the entire amount of fuel to be heated and only then reduce the draft by half (with the primary air regulator(Figure 1 pos. 14),
- when adding fuel, open the firebox door (Figure 1, position 9) only a few degrees, wait 4-5 seconds, then slowly open completely. Do not open the door abruptly, because when there is a strong flame in the firebox, it can spill towards the room.

By regulating the draft in the cooker, you regulate the temperature, power and speed of fuel combustion, and this is done by turning the primary air regulator on the ashtray door (Figure 1, position 14). By combining the primary air via the regulator on the ashtray door and the secondary air via buttons above the firebox door (Fig. 1, pos. 16) you will achieve the desired combustion.

The cooker has auxiliary equipment that serve to facilitate cooker maintenance.

Use a grate shaker, which is inserted into the shaker slot located in the ashtray door space, and by moving it slowly back and forth allow the passage of primary air during the operation of the cooker.

### **Wood and briquettes are recommended for stoking.**

**Do not use fuel oil, gasoline, etc. as fuel, since the use of liquid fuels can damage the cooker damage and cause explosion.**

### **Caution!**

- Do not use waste of organic origin, food remains, plastic objects, flammable and explosive materials as fuel, their combustion disrupts proper operation of the cooker and can cause damage and environmental pollution.
- Higher outside temperatures can cause low air flow (draft) in the flue, so it is recommended regular stoking in smaller quantities.
- Avoid using the cooker when the weather conditions are bad and in case of strong wind, because that affects the required vacuum in the flue. In these cases, fumes may return to the room where the cooker is located. This makes stoking difficult.

We recommend stoking for 1 hour with fuel height in the firebox up to 15 cm with cross - arrangement of wood for more draft. After each filling, the cooker should burn for at least 30 minutes with maximum power, so that all the volatile ingredients that cause condensation in the cooker in that combustion phase may burn.

In order for the cooker to operate properly, it is necessary to:

- clean the cooker and flue regularly,
- ventilate the room regularly in order to have good combustion,
- remove the ash from the cooker ashtray regularly,
- regularly remove accumulated slag and unburned materials from the grate using cleaning utensils.

## USING THE COOKER

Start the ignition with moderate fire in order to avoid thermal shocks. The next amount of wood is inserted only after the previous amount burned.

Do not allow the grate to be clogged with ash and unburned fuel. Clean the grate.

Open the door slowly and carefully, never with a sudden pull, allowing the pressure in the firebox and the room to equalize, otherwise smoke may appear in the room. The cooker is constructed and designed to operate with the firebox door permanently closed, except when adding fuel.

Do not open the door without need.

The wood must have a maximum of 20% humidity for maximum burning effect.

Otherwise, tar and gases will be released, which create creosote with water vapour. If there is too much of it, the flue may catch on fire.

You will recognise flue fire easily by characteristic sound coming from the flue such as a loud roar, visible flame coming out of the flue, high temperature of the surrounding walls and the characteristic smell of burning.

In case of a fire, take the following steps:

- Call the fire department immediately;
- Reduce the oxygen supply to the flue and turn off the cooker;
- Do not put anything in the flue and be careful not to spread the fire to a wooden structure or other nearby combustible materials;
- **NEVER use water to put out flue fire or pour water into the cooker;**
- Flue fire can be put out only with a dry powder fire extinguisher;
- Use water only to extinguish the surrounding materials;
- Do not cool the surrounding walls with water;

### Note:

If the fire in the cooker becomes dangerously strong for some reason, take the following measures:

- Close the air dampers that provide air for combustion.
- If necessary, throw prepared sand or a special non-flammable fire blanket into the firebox.

It would be good to have a fire extinguisher.

Before the second filling, clean the grate with auxiliary equipment so as not to prevent the supply of fresh air.

Clean the ashtray regularly, making sure that there is always room for ashes.

The cooker is designed to operate in periodic mode.

To maintain the required rated power, the cooker should be periodically filled with the specified amount of fuel.

The cooker is not intended to operate in permanent ember mode or in heat accumulation mode.

## I – primary air regulation

Set the primary air regulator (Figure 1 pos. 14) in open position (Figure 3-a) during ignition and keep it in that position until the cooker is in stable operation after inserting larger pieces of wood or coal. Then set the regulator in the closed position (when burning wood and wood briquettes - Figure 3-b) and keep it in that position while the cooker is in operation.

When closed, the regulator prevents the supply of air under the grille, which reduces the intensity of burning.

If the fuel is of poor quality, partially open the regulator.

Do not close the regulator when burning coal.

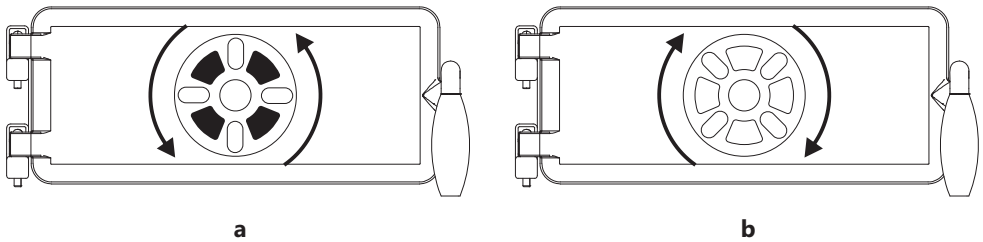


Figure 3

## II -secondary air regulation

Set the primary air regulator (Figure 1 pos. 16) in closed position (Figure 4a) during ignition and keep it in that position until operation is in burning mode after inserting larger pieces of wood or coal. Then set the regulator in the open position (Figure 4b) and keep it in that position while the cooker is in operation.

The secondary air is intended for cleaning the firebox door glass and better combustion.

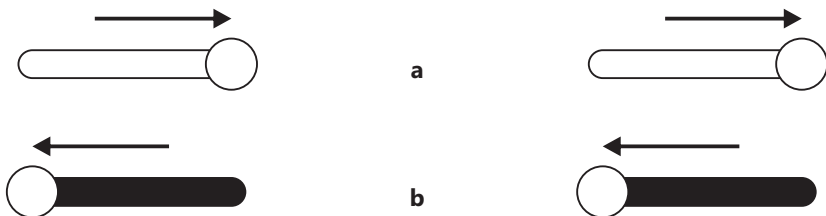


Figure 4

Before the first stoking, carefully study the method of selecting the cooker operating mode (cooking - baking) using the gas flow setting handle (Figure 1 pos. 15) and the method for regulating the draft using the primary air regulator (Figure 1 pos. 14).

The gas flow setting handle which selects the cooker operating mode has two positions (Figure 5):

**Position 1** - for stoking and cooking pull the handle from inside the cooker toward you,

**Position 2** - for simultaneous cooking, baking and heating, or just heating, push the regulator handle away from you toward the inside of the cooker, enabling the hot combustion products to circulate around the oven.

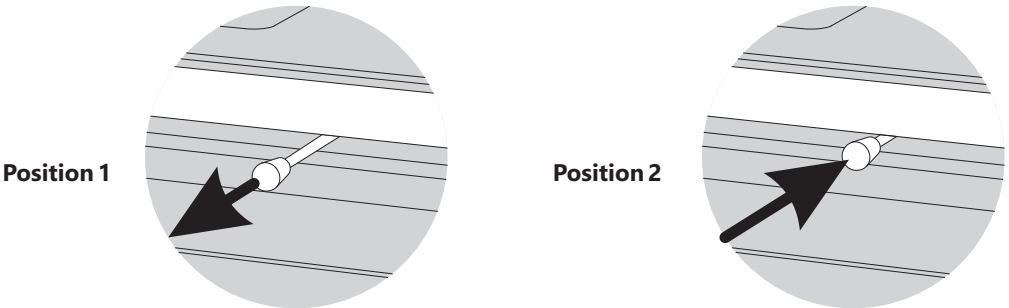


Figure 5

## COOKER OPERATING MODES

**The cooker has four operating modes, selected by adjusting the draft in the cooker:**

**Combined cooker operation** - in order to be able to bake in the oven, cook on the hob and to heat the room at the same time, push the gas flow setting handle (cooking - baking) (Figure 1 pos. 15) away from you toward the inside of the cooker, and set the draft to the medium value by turning the primary air regulator (Figure 1 pos. 14) on the ashtray door.

**Fast cooking** - enabled when the hob is heated intensively, and this is achieved by adding small amounts of fuel; the gas flow setting handle (cooking - baking) (Figure 1 pos. 15) should be pulled out for the entire duration while cooking, the oven door should be closed, and the draft should be set to the medium value.

**Baking** - the gas flow setting handle (cooking - baking) (Figure 1 pos. 15) should be pulled back into the interior of the cooker, the draft set to the middle value, and the oven door closed after inserting the baking tray.

**Heating** - wood or coal can be used as fuel for heating. If you are using coal, fill the firebox with it several times in order to form embers that heat the cooker hob intensively. The gas flow setting handle (cooking - baking) (Figure 1 pos. 15) should be pulled into the interior of the cooker, and the draft should be set to the middle value.

## COOKER CLEANING AND MAINTENANCE

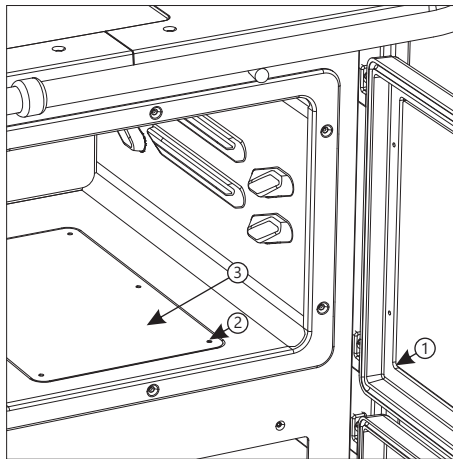
**With regular and proper cleaning, you enable proper operation and extend the life of the cooker. Always clean the exterior and interior when the cooker is cold.**

**Cleaning the exterior** - with a soft cloth that will not damage the surfaces of the cooker. You can use detergents of chemical origin since they do not damage the surface of the cooker. Do not clean coated and enamelled surfaces with abrasives.

**Cleaning the interior** – use protective gloves when cleaning the cooker. Clean the accumulated soot from the cooker firebox inner walls, pick up small and unburned pieces from the grate, clean the ashtray and the accumulated ash inside the cooker. In order to clean the duct for gaseous combustion products flow through the cooker, individual parts of the cooker should be dismantled.

### **Cleaning the ducts for gaseous combustion products flow below the oven**

(Figure 6) - open the oven door (1), unscrew the 6 screws (2) on the bottom of the oven and remove the oven bottom lid (3). Use the auxiliary equipment to remove the accumulated soot from the cooker bottom and under the oven bottom. Return the oven bottom lid into the original position after cleaning and fasten it to the oven bottom with screws.



**Figure 6**

**Cleaning the glass** - the firebox glass gets dirty during the cooker operation.

Use mild detergents for cleaning. Do not use abrasives as the glass may be damaged. Clean the glass only when it has cooled.

**Flue cleaning and maintenance** - it is recommended to clean and inspect the flue at least once a year as well as after prolonged downtime. Regular maintenance and inspection of the flue will prevent fire and poor operation of the cooker.

## FAILURES AND TROUBLESHOOTING

The following table shows the most common failures and recommendations for repair.

Problem	Possible cause	Solution
<b>Poor heating and cooking</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Improper handling</li> <li>- Bad flue</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Read and follow the instructions carefully</li> <li>- In the problem is still present despite following the instructions for troubleshooting, contact the service</li> </ul>
<b>Difficulties in igniting the fire</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- closed primary air regulator</li> <li>- damp wood</li> <li>- lack of oxygen</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Open the air supply regulator and provide primary air supply</li> <li>- Use dry wood</li> <li>- Ventilate the room to provide fresh air</li> </ul>
<b>Smoke coming from under the hob</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- closed air supply regulator</li> <li>- insufficient draft</li> <li>- ash on the grate is not cleaned</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- open the air supply regulator and provide primary air supply</li> <li>- read the instructions carefully and follow the advice for securing the draft</li> <li>- clean the grate</li> </ul>
<b>Firebox door glass becomes dirty fast</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- damp wood</li> <li>- too much fuel</li> <li>- insufficient draft</li> <li>- secondary air supply closed</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- use dry wood</li> <li>- see the instruction for the recommended amount of combustion fuel</li> <li>- check the flue connection</li> <li>- read the instructions carefully and follow the advice for secondary air supply</li> </ul>

## GENERAL NOTES

If all the recommendations for installation, operation and cleaning given in this manual are met, then the cooker is safe for household use. Remove the packaging before installing the cooker.

Beware of possible injuries because the wooden slats are connected with nails.

Dispose of the plastic bag in the designated place in accordance with the regulations. Dispose of the old cooker that you no longer want to use in the designated place in accordance with the regulations.

All complaints, assessed as failures or malfunction of the cooker, should be reported to the factory or authorized service by phone or in writing with the receipt. All contact details are at the end of this manual.

All failures can only be repaired by the factory service. If unauthorized persons perform servicing or any repairs and alterations to the cooker, the cooker owner loses the right to service guaranteed by the manufacturer's warranty.

Spare parts should be procured exclusively through the factory service, based on the positions and figures in this manual or their names.

**The manufacturer disclaims any liability if the customer does not follow the instructions for use and installation of the cooker.**

## ADVICES FOR ENVIRONMENTAL PROTECTION

### Packaging

- The packaging material is 100% recyclable.
- Follow local regulations for disposing.
- Keep the packaging materials (plastic bags, polystyrene-styrofoam parts, etc.) away from children since they are potentially hazardous.
- Take care of safety when removing and disposing the wooden slats since they are connected with nails.

### The product

- The appliance is made of recyclable materials. Comply with applicable environmental laws when disposing.
- Only use recommended fuels.
- Do not burn inorganic and organic waste (plastic, plywood, textiles, oiled wood, etc.), because combustion releases carcinogens and other harmful substances.

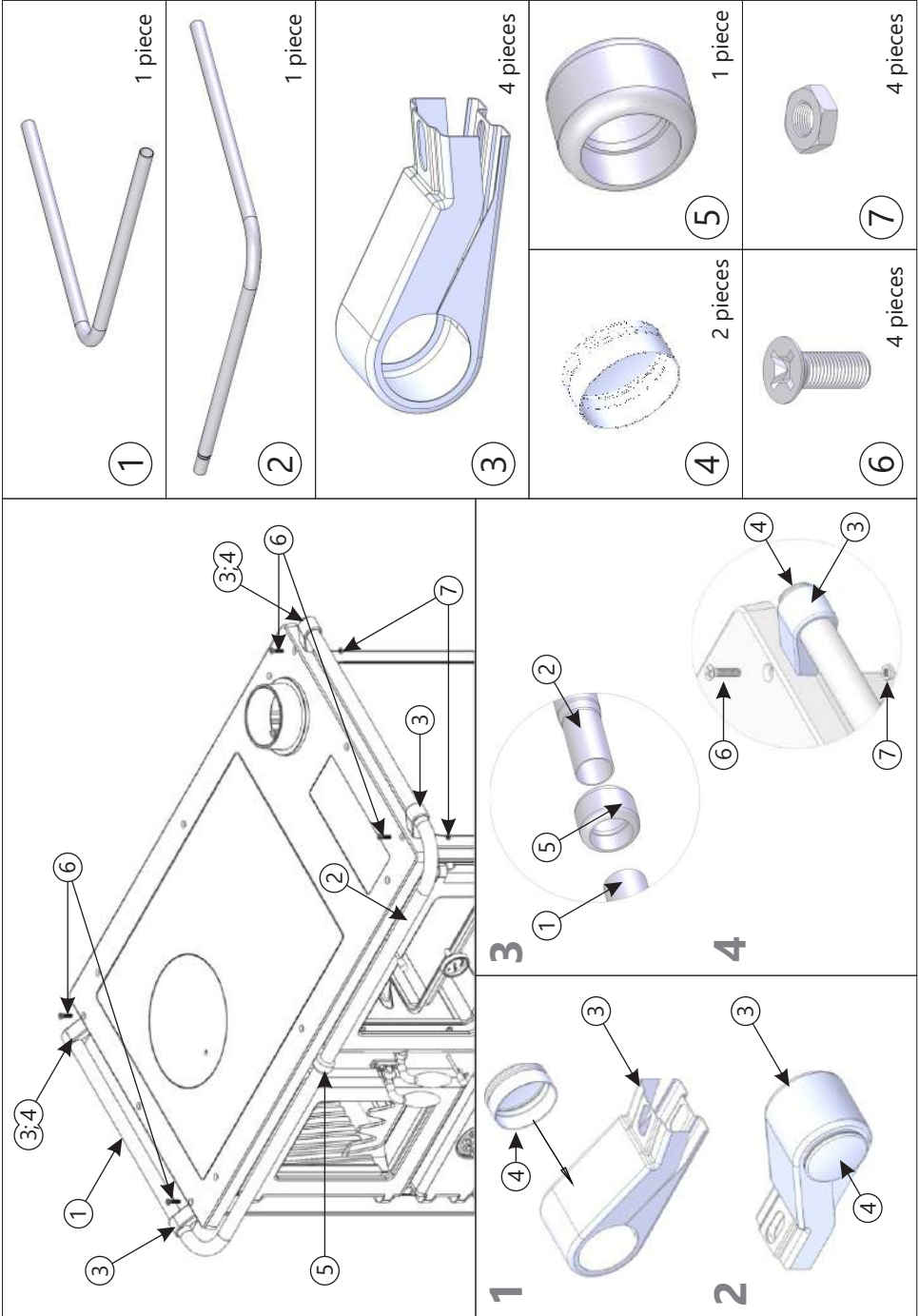
## MOUNTING THE GALLERY ONTO THE COOKER

### **The cooker gallery is not mounted on the cooker.**

All parts for installation are independently packaged and delivered with the cooker.

Figure 7 (page 32) shows how to mount the gallery, which should be performed by the user after unpacking the cooker.

Figure 7



Sehr geehrter Käufer,

*Wir bedanken uns für Ihr Vertrauen und Ihre Entscheidung, unser Produkt zu kaufen.*

*Sie haben eine gute Wahl getroffen, weil der Herd technische Charakteristiken aus der Spitze seiner Klasse besitzt, wovon Sie sich während der Benutzung überzeugen werden.*

*Bitte lesen Sie diese Anleitung sorgfältig, bevor Sie mit der Benutzung des Herds beginnen, weil Sie darin Empfehlungen für die richtige Bedienung finden werden.*

*Wir glauben, dass auch Sie sich ins Buch der zufriedenen Käufer unserer Produkte eintragen werden.*

Maber Comerc d.o.o.  
Smederevo

## INHALT

Warnung vor der Benutzung .....	34
Beschreibung des Herds .....	35
Technische Daten .....	37
Installation des Herds .....	38
Anheizen und Nachlegen von Brennstoff .....	41
Steuerung des Betriebs des Herds .....	
4	2
Betriebsmodi des Herds .....	45
Reinigung und Wartung des Herds .....	45
Betriebsstörungen und Empfehlungen für deren Beseitigung .....	46
Allgemeine Anmerkungen .....	47
Empfehlungen für den Umweltschutz .....	48
Montage der Galerie auf den Herd .....	48

## WARNUNG VOR DER BENUTZUNG

**Damit Ihr Herd ordentlich arbeitet, ist es wichtig, dass Sie diese Anleitung lesen und sich strikt an die Richtlinien für die Benutzung und Bedienung halten.**

- Verwenden Sie für die Verbrennung feste Brennstoffe wie z. B. Holz, Briketts und kalorienarme Kohle. Es ist nicht erlaubt, in den Feuerraum oder auf der Platte des Herds explosive Vorrichtungen und Materialien zu stellen. Es ist nicht erlaubt, leicht brennbare Materialien in der unmittelbaren Nähe des Herds zu halten.
- Für eine ordentliche Verbrennung sollte im normalen Betriebsmodus der Schornsteinzug 10-14 Pa betragen.  
Falls der Einzug höher als 15 Pa ist, sollte in den Schornstein eine Klappe eingebaut werden. Es ist nicht erlaubt, die Rauchabzugsrohre auf einen kleineren Durchmesser zu reduzieren.
- Der Raum mit dem Herd sollte zwecks der Zufuhr der für die Verbrennung notwendigen Frischluft regelmäßig belüftet werden.
- Die Teile des Herds werden während des Betriebs auf hohe Temperaturen angeheizt, und bei der Bedienung ist entsprechende Vorsicht geboten. Lassen Sie Kinder nicht den Herd bedienen und in seiner Nähe spielen.
- In den Herd dürfen nur diejenigen vom Hersteller zugelassenen Ersatzteile eingebaut werden. Am Herd dürfen keine Änderungen vorgenommen werden.
- Beim ersten Nachlegen von Brennstoff kann es zu einer leichten Rauchbildung kommen, insbesondere von der Oberfläche der Platte. Das ist eine gewöhnliche Erscheinung, die wegen der Verbrennung von Ablagerungen auf der Oberfläche der Platte (Korrosionsschutz, Farbe, Staub...) auftritt. Belüften Sie den Raum mit dem Herd während dem ersten Nachlegen von Brennstoff.
- Es wird nicht empfohlen, den Herd an einen gemeinsamen Schornstein anzuschließen, weil dies den notwendigen Einzug negativ beeinflussen kann. An den gleichen Schornstein darf kein Gerät angeschlossen werden, das Gas als Brennstoff verwendet.
- Verwenden Sie beim Nachlegen von Brennstoff Schutzhandschuhe, da die Türgriffe erhitzt sind.
- Es müssen die nationalen und örtlichen Vorschriften für die Installation von Öfen eingehalten werden.

**Bei Nichteinhaltung der Anleitung übernimmt der Hersteller keine Verantwortung für entstandene Schäden am Herd.**

### Hinweis:

**Der Herd ist für den Einbau in geschlossenen Innenräumen bestimmt, und sein Zweck ist neben der Raumheizung auch das Kochen und Braten von Essen.**

In der Tabelle Technische Daten (Seite 37) ist die Nennleistung des Produkts bei der Verbrennung von Brennstoffen (Holz / Kohle) bei bestimmten Brennstoffmengen (angegeben in der Tabelle Technische Daten), bestimmter Feuchtigkeit und Holzart (bis zu 20% Feuchtigkeit, Buche) und bestimmtem Einzug (10-14 Pa) angegeben. Alle Angaben in der Tabelle Technische Daten wurden in einem nach der europäischen Norm EN 12815 zugelassenem Labor bestätigt.

Beachten Sie bei der Wahl des Herds die Fläche / das Volumen des zu beheizenden Raums, und eine der einfachsten Methoden zur Berechnung der erforderlichen Leistung des Herds ist die folgende:

1 kW Heizleistung des Herds erhitzt ca.  $6,5 \text{ m}^2$  (gut gedämmter Raum mit standardmäßiger Raumhöhe von 2,6 m).

Bei der Berechnung der erforderlichen Heizleistung für den gewünschten Raum sollten folgende Eigenschaften des Gebäudes berücksichtigt werden:

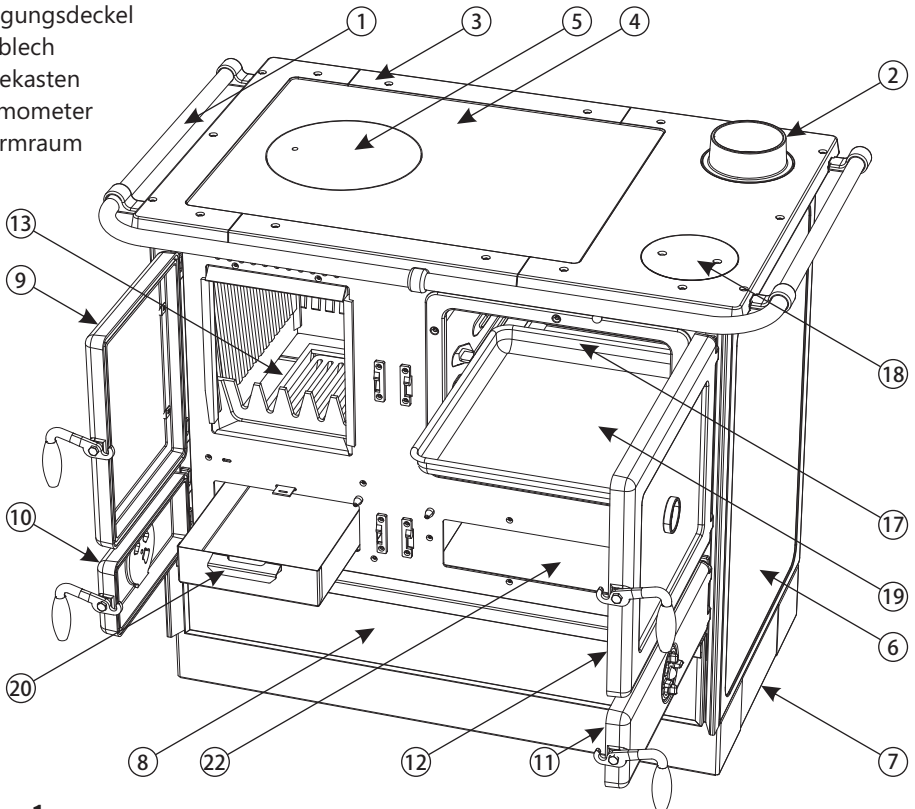
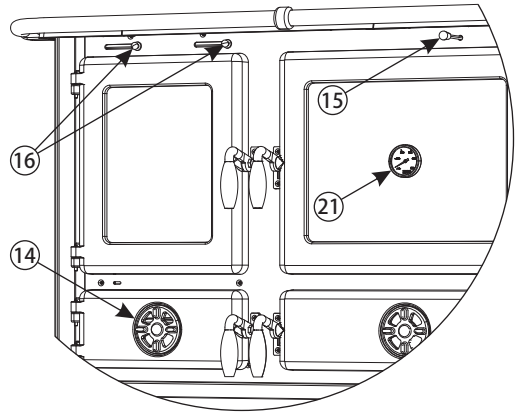
- ob das Gebäude gedämmt ist,
- Qualität der Fenster und Türen am Gebäude,
- Durchmesser und Höhe des Schornsteins mit zufriedenstellendem Unterdruck.

## BESCHREIBUNG DES HERDS

- Der Herd je wurde nach der europäischen Norm EN 12815 hergestellt und getestet.
- Auf der Abbildung 1 (Seite 36) ist das Aussehen des Herds mit den für die Benutzung wichtigen Bestandteilen dargestellt.
- Der Arbeitstisch des Herds besteht aus einem Gussrahmen und einer Gussplatte (Position 3).
- Der Rahmen des Herds trägt die Galerie (Position 1), die über den Galeriehalter an den Rahmen gebunden wird (siehe Montageanleitung für die Galerie).
- Mit dem Herd wird ein Guss-Rauchabzug (Position 2) geliefert, der mittels zwei Schrauben an den Rahmen oder die Hinterseite des Herds gebunden wird.
- Die Abdichtung zwischen der Platte und dem Rahmen des Herds, zwischen dem Rauchabzug und der Rauchabzugsöffnung am Rahmen sowie an allen Türen wird durch Glasdichtungen erzielt.
- Der Feuerraum (Position 13) besteht aus Gussteilen.
- Alle Gussteile werden aus Grauguss hergestellt, womit eine lange Lebensdauer gewährleistet wird.
- Der Backofen des Herds ist emailliert und mit Isolationsmaterial geschützt.
- Die Feuerraumtür (Position 9), die Backofentür (Position 12), die Aschentür (Position 10) und Tür des Erwärmraums sind aus Gusseisen, wobei die Backofen - und Feuerraumtür mit einem Glas und das Glas der Backofentür mit einem Thermometer (Position 21) mit Messbereich von  $0 - 500 \text{ }^\circ\text{C}$  versehen ist.
- An der Aschentür und Tür des Erwärmraums befindet sich der Luftregler (Position 14).
- Oberhalb der Feuerraumtür befindet sich der Sekundärluftregler (Position 16), oberhalb dessen Luft auf das Glas der Feuerraumtür zugeführt wird, womit die Rußablagerung am Glas sowie Vernebelung verhindert wird.
- Die äußeren Seitenteile, der Schubladendeckel und das Backblech werden aus Stahlblech hergestellt und haben einen Emaille-Schutz.

## Bestandteile des Herds (Abbildung 1):

- 1 - Galerie des Herds
- 2 - Rauchabzug
- 3 - Rahmen der Platte
- 4 - Platte
- 5 - Abdeckung der Platte
- 6 - Seitenteil
- 7 - Podest
- 8 - Schublade
- 9 - Feuerraumtür
- 10 - Aschentür
- 11 - Tür des Erwärmraums
- 12 - Backofentür
- 13 - Feuerraum
- 14 - Primärluftregler
- 15 - Strömungsregler von Heißgasen (Kochen - Braten)
- 16 - Sekundärluftregler
- 17 - Backofen
- 18 - Reinigungsdeckel
- 19 - Backblech
- 20 - Aschekasten
- 21 - Thermometer
- 22 - Erwärmraum

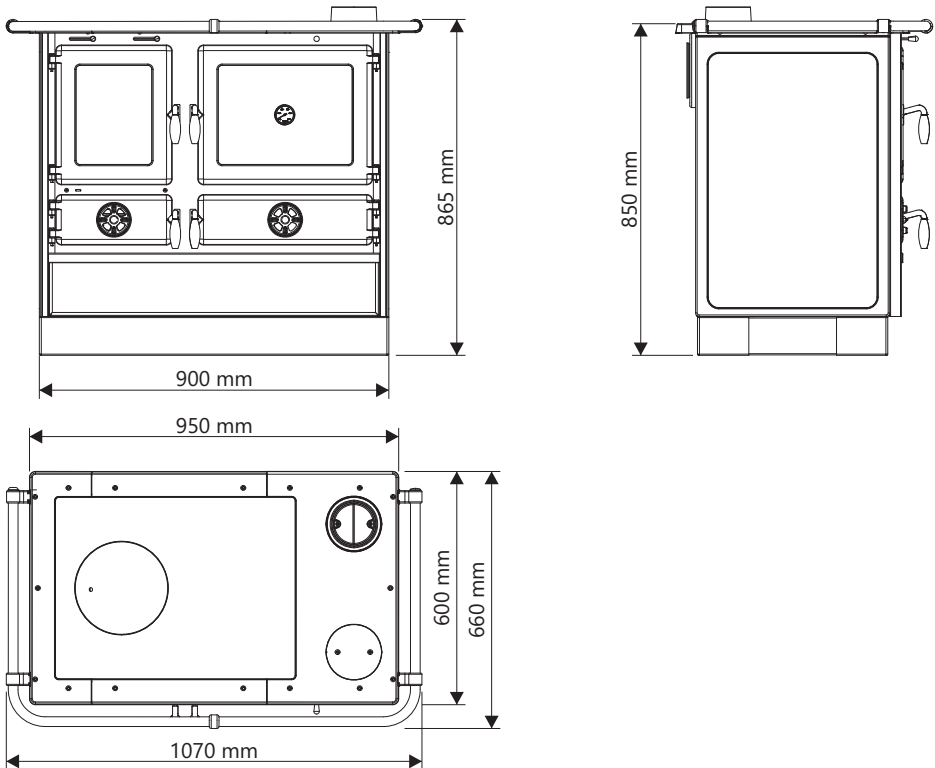


**Abbildung 1**

**Technische Daten:**

Nennleistung	9,5 kW
Wirkungsgrad	76,1 %
Effizienz seasonal	67,1 %
Abmessungen des Kaminofens (HxBxT)	865x1070x660 mm
Abmessungen des Feuerraums (HxBxT)	300x250x340 mm
Abmessungen des Backofens (HxBxT)	270x350x470 mm
Gewicht des Kaminofens (SD Olymp / SD Olymp S)	164 kg / 205,5 kg
Mindestabstand zu brennbaren Materialien von hinten / seitlich / von vorne	50cm / 50cm / 80cm
Abgasenstromm	10,5 g/s
CO-Gehalt (bezogen auf 13% O <sub>2</sub> ): (Holz / Kohle)	1242,5 mg/Nm <sup>3</sup>
Staubemissionen	37 mg/Nm <sup>3</sup>
Schornsteinanschluss / Position des Schornsteinanschlusses	Ø 120mm / oben, hinten
Brennstoffverbrauch bei Nennleistung	2,46 kg/h
Abgastemperatur	272 °C
OGC	96 mg/Nm <sup>3</sup>
Nox	148 mg/Nm <sup>3</sup>
Luftregler	Primär und sekundär
Notwendiger Einzug	12±2 Pa

**Abmessungen des Herds:**



## INSTALLATION DES HERDS

### Bei der Aufstellung des Herds müssen Sie die gültigen bau- und feuerschutzrechtlichen Vorschriften und Bestimmungen beachten.

- Sie dürfen den Herd nicht in unmittelbarer Nähe von Holzelementen, Kühlgeräten, Kunststoffteilen von Möbeln und anderen brennbaren Materialien aufstellen, weil der Herd während des Betriebs (bei der Brennstoffverbrennung) eine hohe Arbeitstemperatur erzeugt. Der Mindestabstand zwischen dem Herd und den umgebenden Elementen beträgt 50 cm, und von brennbaren Materialien 80 cm.
- Falls Sie den Herd auf eine Unterlage aus brennbaren Materialien aufstellen werden (Holz, warmer Fußboden, Laminat...) ist, müssen Sie einen Blechschutz aufzustellen - seitlich 10 cm und vorne 50 cm vom Herd.  
Der Herd muss wegen seines Gewichts auf einer Unterlage mit der entsprechenden Tragfähigkeit installiert werden.
- Verbinden Sie den Herd mit dem Schornstein, den Rauchabzugsrohren über den Anschluss an der Rückseite oder Platte des Herds, so dass eine ausreichende Abdichtung und Rauchströmung vom Herd zum Schornstein gewährleistet ist. Das Rauchabzugsrohr darf nicht zu tief in den Schornstein eingezogen sein, um die Querschnittsfläche nicht zu reduzieren und somit den Schornsteineinzug nicht zu beeinträchtigen. Verwenden Sie keine Reduzierungen, die den Querschnitt des Rauchabzugsrohres reduzieren würden.
- Der Herd erfordert die Zufuhr von Frischluft in den Raum, in dem er installiert ist, wobei die Öffnungsfläche für die Frischluftzufuhr nicht weniger als  $0,4 \text{ dm}^2$  sein darf.  
Montieren Sie das Gerät zur Frischluftversorgung außerhalb der gemeinsamen Räumlichkeit für die Belüftung, die mit einer Tür und einem Gitter gesichert sein muss.
- Ventilatoren, die im selben Raum mit dem montierten Herd arbeiten, können beim Betrieb des Herds Störungen verursachen.
- Überprüfen Sie vor der Aufstellung des Herds den Schornsteinzug, weil dieser einer der Schlüsselfaktoren für die ordentliche Funktionsweise des Herds ist. Der Einzug hängt von der Ordentlichkeit des Schornsteins und den Wetterbedingungen ab. Wenn der Schornsteinzug schlecht ist, überprüfen Sie die Ordentlichkeit des Schornsteins. Der Schornstein sollte sich im Inneren des Gebäudes befinden, und falls er an den Außenwänden des Gebäudes ist, wird eine Isolierung des Schornsteins empfohlen. Eine der einfachsten Methoden zur Überprüfung des Schornsteineinzugs ist mittels A4-Papier, das in die Schornsteinöffnung für das Rauchabzugsrohr gestellt wird; falls das Papier an der Öffnung haften bleibt, hat der Schornstein einen guten Einzug. Ansonsten, wenn das Papier runterfällt, ist der Schornsteinzug nicht ausreichend und kann zu Problemen im Betrieb des Herds führen.

### Ein ordentlicher Schornstein muss die folgenden Bedingungen erfüllen:

- der Schornstein muss mindestens 0,5 m höher als der Dach sein und über alle Objekte/Hindernisse in seiner Nähe (Nachbarhaus, Baum) hinausragen (Abbildung 2a).
- Der Schornstein muss einen entsprechenden Querschnitt haben.
- Das Rauchabzugsrohr darf nicht zu tief eingesteckt sein, und die Anschlussöffnungen müssen dicht sein (Abbildung 2b).
- Im Schornstein dürfen sich keine Fremdkörper, Beschädigungen oder Rußablagerungen und

andere Verschmutzungen befinden (Abbildung 2c).

- die Reinigungstür und alle anderen Öffnungen müssen gut verschlossen sein, um keine sogenannte „Falschluff“ zu erzeugen (Abbildung 2d).

Wenn mehrere Herde oder andere Geräte an den gleichen Schornstein angeschlossen sind, kann dies zu Problemen im Betrieb führen.

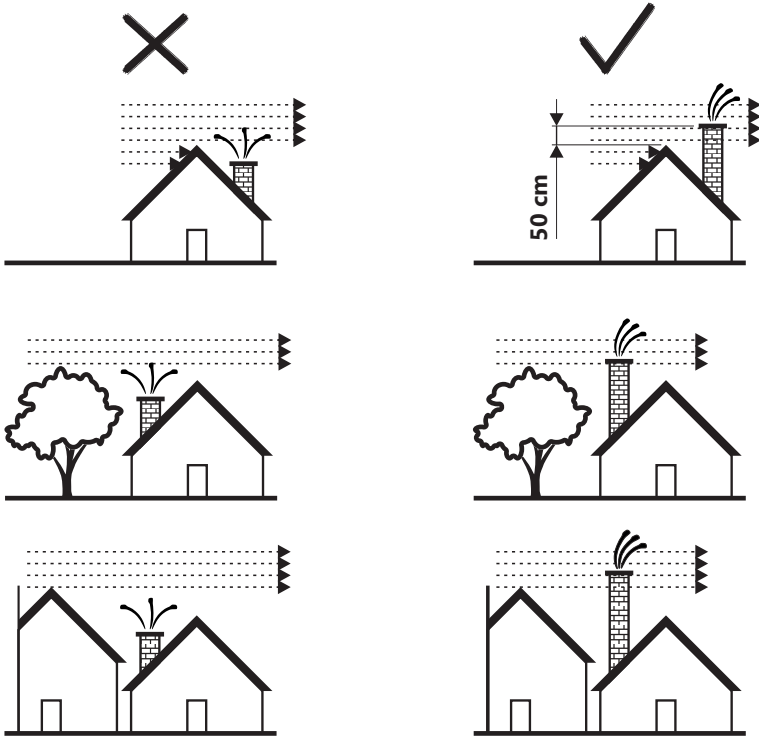


Abbildung 2a

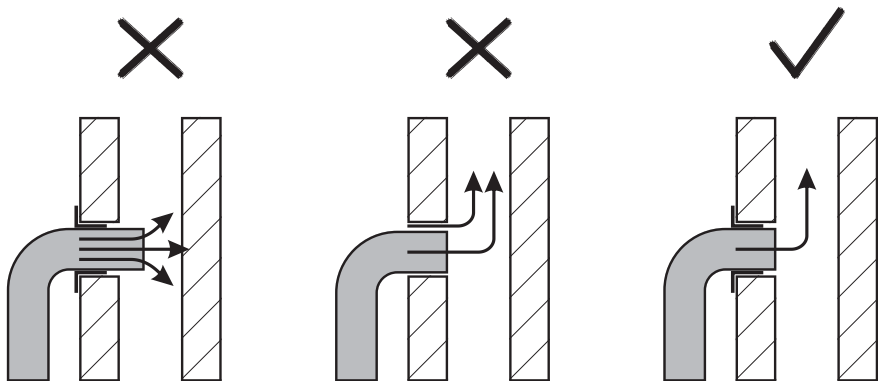


Abbildung 2b

Abbildung 2c

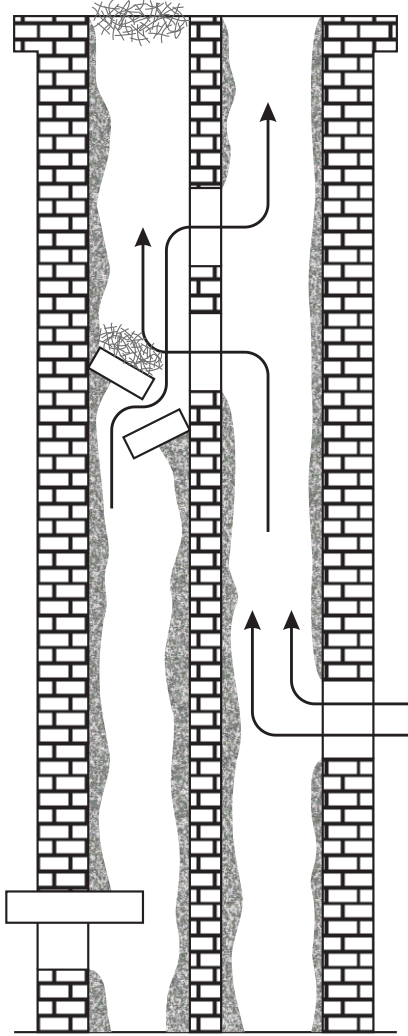
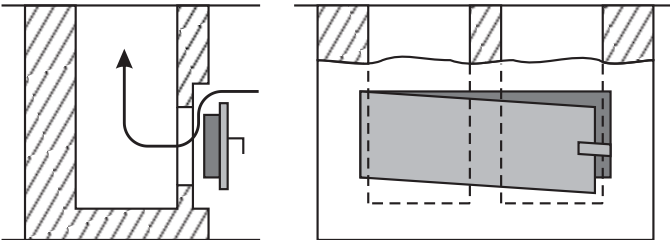


Abbildung 2d



## ANHEIZEN UND NACHLEGEN VON BRENNSTOFF

Wischen Sie vor dem Anheizen alle emaillierten Flächen des Herds mit einem trockenen Tuch ab, um eine Verbrennung der Verschmutzungen am Herd und das Auftreten von unangenehmen Gerüchen zu vermeiden.

Zünden Sie das Feuer im Feuerraum in der folgenden Reihenfolge an:

- Feuerraumtür und Aschekasten des Herds öffnen.
- In den Feuerraum das Material zum Anheizen hineingeben (gehacktes Holz auf nicht gefettetem und zerknittertem Papier).
- Feuer anzünden.
- Aschentür offen lassen, bis eine stabile Flamme entsteht, nach dem Schließen der Tür die Brennintensität mit dem Primärluftregler (Abbildung 1, Position 14) regeln.
- Nach dem Herstellen der Grundglut größere Holzstücke oder Kohle in den Feuerraum hineingeben. Falls Briketts als Brennstoff verwendet werden, warten Sie, bis die gesamte Brennstoffmenge aufglüht, reduzieren Sie erst dann den Luftzug auf die Hälfte (mit dem Primärluftregler - Abbildung 1, Position 14),
- Öffnen Sie beim Nachlegen von Brennstoff die Feuerraumtür nur um einige Grad, warten Sie 4-5 Sekunden, öffnen Sie danach die Tür langsam vollständig. Öffnen Sie die Tür nicht schlagartig, weil bei starker Flamme im Feuerraum die Flamme in den Raum austreten kann.

Mit der Regelung des Einzugs im Herd regeln Sie die Temperatur, Leistung und Geschwindigkeit der Brennstoffverbrennung, und das tun Sie durch Drehen des Primärluftreglers an der Aschentür (Abbildung 1, Position 14). Durch Kombination der Primärluft über den Regler an der Aschentür und der Sekundärluft über die Knöpfe oberhalb der Feuerraumtür (Abbildung 1, Position 16) erzielen Sie die gewünschte Verbrennung.

Der Herd verfügt über Hilfszubehör, das zur Erleichterung der Wartung des Herds dient. Verwenden Sie Werkzeug zum Schütteln des Rostes, das in den Spalt der Schüttelvorrichtung im Raum der Aschentür eingesteckt wird; mit langsamen Vorwärts- und Rückwärtsbewegungen ermöglichen Sie die Strömung der Primärluft während des Betriebs des Herds.

**Für das Nachlegen von Brennstoff werden Holz und Briketts empfohlen.**

**Als Brennstoff dürfen nicht Heizöl, Benzin und dergleichen verwendet werden, weil mit der Verwendung von flüssigen Brennstoffen Bedingungen für die Beschädigung des Herds und Explosion geschaffen werden.**

### **Achtung!**

- Verwenden Sie als Brennstoff nicht organische Abfälle, Speisereste, Kunststoffgegenstände, brennbare und explosive Materialien, deren Verbrennung die ordentliche Funktionsweise des Herds beeinträchtigt und zu Schäden und Umweltverschmutzung führen kann.
- Erhöhte Außentemperaturen können eine schlechte Luftströmung (Einzug) im Schornstein verursachen, so dass häufigeres Nachlegen von Brennstoff in kleineren Mengen empfohlen wird.
- Vermeiden Sie die Benutzung des Herds bei schlechten Wetterbedingungen für den Betrieb des Herds sowie bei starkem Wind, weil sich dies auf den erforderlichen Unterdruck im Schornstein widerspiegelt. In diesen Fällen kann es zur Rückführung des Rauchs in

den Raum mit dem Herd kommen. Das Anheizen ist in diesem Fall erschwert.

Wir empfehlen das Nachlegen von Brennstoff alle 60 Minuten, mit der Höhe des Brennstoffs im Feuerraum bis zu 15 cm, mit einer Querstapelung des Holzes wegen des besseren Einzugs. Nach jedem Nachlegen wird empfohlen, dass der Herd mindestens 30 Minuten lang mit maximaler Leistung brennt, damit in dieser Verbrennungsphase alle verdampfbaren Bestandteile ausbrennen, die zur Bildung von Kondensaten im Herd führen.

Für den ordentlichen Betrieb des Herds ist Folgendes notwendig:

- regelmäßige Reinigung des Herds und des Schornsteins,
- regelmäßige Durchlüftung der Räume zwecks der guten Verbrennung,
- regelmäßige Entfernung der Asche aus dem Aschenkasten des Herds,
- entfernen Sie abgelagerten Kies und nicht verbrannte Materialien regelmäßig vom Rost mit dem Reinigungszubehör.

## STEUERUNG DES BETRIEBS DES HERDS

Beginnen Sie das Anheizen mit einem leichten Feuer, um thermische Schocks zu vermeiden. Legen Sie die nächste Holzmenge erst nach dem Ausbrennen der vorherigen Menge nach. Erlauben Sie nicht die Verstopfung des Rostes mit Asche und nicht verbranntem Brennstoff. Reinigen Sie den Rost. Öffnen Sie die Tür langsam und vorsichtig, auf keinen Fall durch schlagartiges Ziehen; damit ermöglichen Sie den Druckausgleich im Feuerraum und Raum, weil es ansonsten zur Rauchbildung im Raum kommen kann. Der Herd ist für den Betrieb mit ständig verschlossener Feuerraumtür gebaut und bestimmt, außer während des Nachlegens von Brennstoff. Öffnen Sie die Tür nicht unnötig.

Für einen maximalen Verbrennungseffekt muss das Holz maximal 20% Feuchtigkeit haben. Ansonsten scheiden sich Teer und Gase ab, die mit Wasserdampf Kreosot bilden. Falls sich dieser in einem größeren Ausmaß bildet, kann im Schornstein Feuer entstehen.

Einen Feuer im Schornstein erkennen Sie am leichtesten wie folgt: charakteristischer Klang, der vom Schornstein wie ein lautes Tuten kommt, sichtbare Flamme, die aus dem Schornstein kommt, hohe Temperatur der umgebenden Wände und charakteristischer Brandgeruch.

Bei Feuerausbruch gehen Sie wie folgt vor:

- rufen Sie sofort die Feuerwehr;
- unterbinden Sie die Sauerstoffzufuhr in den Schornstein und schalten Sie den Herd aus;
- werfen Sie nichts in den Schornstein und achten Sie darauf, dass sich das Feuer nicht auf die Holzkonstruktion oder ein anderes naheliegendes brennbares Material ausbreitet;
- **löschen Sie auf keinen Fall den Schornstein mit Wasser oder gießen Sie kein Wasser in den Herd;**
- den Feuer im Schornstein können Sie nur mit einem Trockenpulvergerät löschen;
- mit Wasser können Sie nur das umgebende Material löschen;
- kühlen Sie die umgebenden Wände nicht mit Wasser ab;

**Hinweis:**

Falls das Feuer im Herd aus irgendeinem Grund gefährlich stark wird, ergreifen Sie folgende Maßnahmen:

- Schließen Sie die Luftklappen, die die Verbrennungsluft sicherstellen.
- Falls nötig, werfen Sie für diesen Zweck präparierten Sand oder eine spezielle nicht brennbare Feuerdecke in den Feuerraum.

Es ist empfehlenswert, dass Sie einen Feuerlöscher haben.

Säubern Sie vor dem zweiten Nachlegen von Brennstoff den Rost mit dem Zusatzzubehör, damit die Frischluftzufuhr nicht verhindert wird. Säubern Sie regelmäßig den Aschenkasten und sorgen Sie dafür, dass dieser nicht voll mit Asche ist.

Der Herd ist für einen periodischen Betrieb bestimmt. Für die Erhaltung der erforderlichen Nennleistung wird periodisch die angeführte Brennstoffmenge in den Feuerraum nachgelegt. Der Herd ist nicht für den Betrieb mit ständiger Glut oder den Betrieb mit Wärmestauung bestimmt.

**I - Regelung der Primärluft**

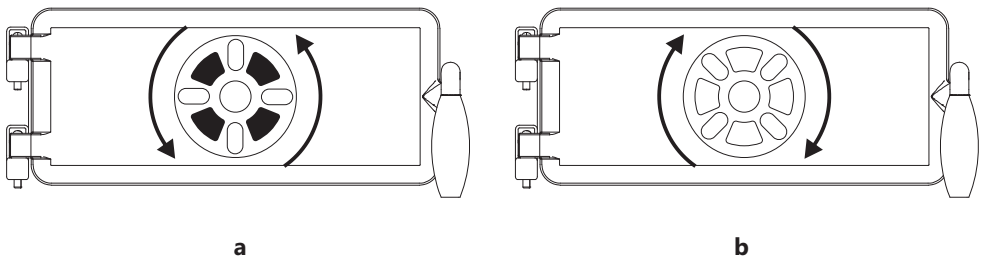
Stellen Sie den Primärluftregler (Abbildung 1, Position 14) in die Position „offen“ (Abbildung 3a) während des Anheizens und halten Sie ihn in dieser Position bis zum Erreichen des stabilen Betriebs des Herds nach dem Einlegen größerer Holz- oder Kohlestücke.

Stellen Sie den Regler in die Position „geschlossen“ (bei der Verbrennung von Holz und Holzbriketts) (Abbildung 3b) und halten Sie ihn in dieser Position während des ganzen Betriebs des Herds.

Wenn der Regler geschlossen ist, wird die Luftzufuhr unterhalb des Rostes verhindert und somit die Brennintensität verringert.

Bei Brennstoff schlechter Qualität öffnen Sie den Regler teilweise.

Bei der Verbrennung von Kohle schließen Sie den Regler nicht.

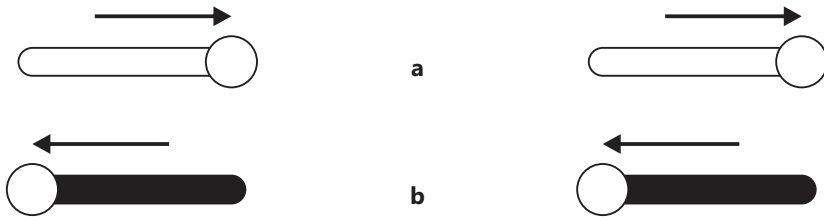


**Abbildung 3**

## II - Regelung der Sekundärluft

Stellen Sie den Sekundärluftregler (Abbildung 1, Position 16) in die Position „geschlossen“ (Abbildung 4a) während des Anheizens und halten Sie ihn in dieser Position bis zum Erreichen des Brennbetriebs nach dem Einlegen größerer Holz - oder Kohlestücke. Stellen Sie anschließend den Regler in die Position „geschlossen“ (Abbildung 4b) und halten Sie ihn in dieser Position während des ganzen Betriebs des Herds.

Die Sekundärluft dient zur Reinigung des Glases an der Feuerraumtür und zur besseren Verbrennung.

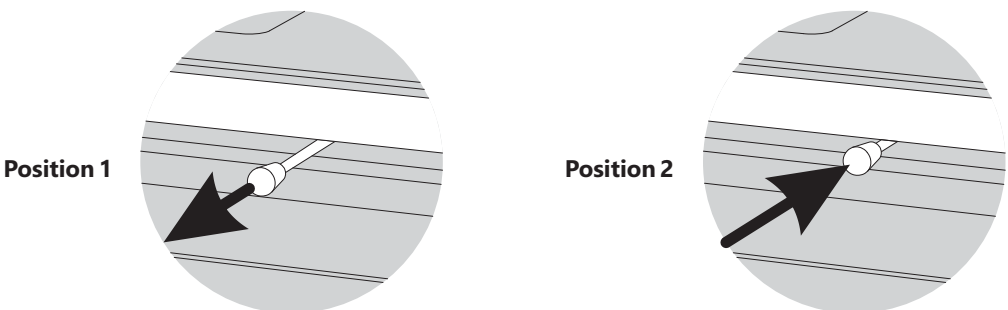


**Abbildung 4**

Vor dem ersten Anheizen ist es empfehlenswert, die Wahl des Betriebsmodus des Herds (Kochen - Braten) mit dem Strömungsregler von Heißgasen (Abbildung 1 Position 15) und die Regelung des Einzugs mit dem Primärluftregler (Abbildung 1 Position 14) gut zu studieren.

Der Strömungsregler von Heißgasen, mit dem der Betriebsmodus des Herds gewählt wird, hat zwei Positionen (Abbildung 5):

- Position 1** - beim Anzünden von Feuer und für das Kochen muss der Regler aus dem Inneren des Herds herausgezogen werden,
- Position 2** - für das gleichzeitige Kochen, Braten und Heizen des Raums oder nur das Heizen des Raums wird der Regler ins Innere des Herds hineingeschoben, wodurch die Zirkulation von heißen Verbrennungsprodukten um den Backofen ermöglicht wird.



**Abbildung 5**

## BETRIEBSMODI DES HERDS

**Der Herd hat vier Betriebsmodi, die durch die Regelung des Einzugs im Herd gewählt werden:**

**Kombinierter Betrieb des Herds** - um gleichzeitig im Backofen braten, auf der Platte des Herds kochen und mit dem Herd den Raum heizen zu können, ist es erforderlich, den Strömungsregler von Heißgasen (Kochen - Braten) (Abbildung 1, Position 15) ins Innere des Herds hineinzuschieben und den Einzug auf den mittleren Wert durch Drehen des Primärluftreglers (Abbildung 1 Position 14) an der Aschentür einzustellen.

**Schnelles Kochen** - wird ermöglicht, wenn die Platte intensiv aufgeheizt wird, und das wird durch Nachlegen von kleinen Brennstoffmengen erzielt; dabei sollte der Strömungsregler von Heißgasen (Kochen - Braten) (Abbildung 1, Position 15) während der ganzen Zeit des Kochens herausgezogen, die Backofentür geschlossen und der Einzug auf den mittleren Wert eingestellt sein.

**Braten** - es ist erforderlich, dass der Strömungsregler von Heißgasen (Kochen - Braten) (Abbildung 1, Position 15) ins Innere des Herds hineingeschoben wird, der Einzug auf den mittleren Wert eingestellt und die Backofentür nach dem Einlegen des Backblechs geschlossen ist.

**Heizen** - für den Bedarf des Heizens kann Holz oder Kohle als Brennstoff verwendet werden. Falls Kohle verwendet wird, muss es mehrmals in den Feuerraum nachgelegt werden, um eine Glut zu bilden, die die Platte des Herds intensiv aufheizt. Der Strömungsregler von Heißgasen (Kochen - Braten) (Abbildung 1, Position 15) sollte dabei ins Innere des Herds hineingeschoben und der Einzug auf den mittleren Wert eingestellt sein.

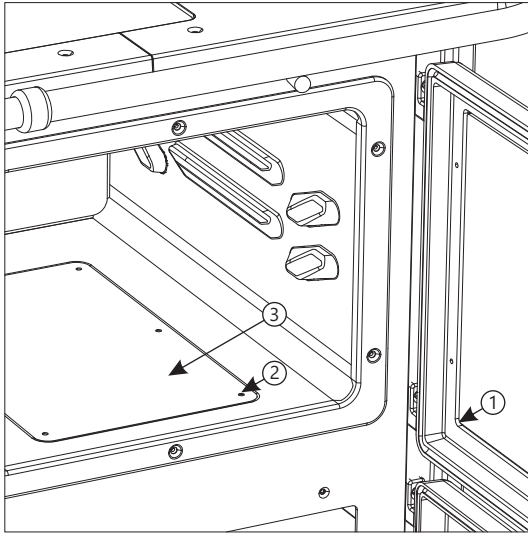
## REINIGUNG UND WARTUNG DES HERDS

**Mit einer regelmäßigen und ordentlichen Reinigung ermöglichen Sie einen einwandfreien Betrieb und die Verlängerung der Lebensdauer des Herds. Jede Reinigung der Außen- oder Innenflächen muss immer am kalten Herd erfolgen.**

**Reinigung der Außenflächen** - mit einem weichen Tuch, das die Oberfläche des Herds nicht beschädigt. Chemische Reinigungsmittel beschädigen nicht die Oberflächen des Herds und können verwendet werden. Reinigen Sie gefärbte und emaillierte Oberflächen nicht mit Scheuermitteln.

**Reinigung der Innenflächen** - verwenden Sie bei der Reinigung des Herds Schutzhandschuhe. Beseitigen Sie Rußablagerungen von den Innenwänden des Feuerraums des Herds, entfernen Sie kleine und nicht verbrannte Teile vom Rost, entleeren Sie den Aschenkasten und die angesammelte Asche im Inneren des Herds. Für die Reinigung der Strömungskanäle für die gasförmigen Verbrennungsprodukte durch den Herd werden einzelne Teile des Herds demontiert.

**Reinigung der Strömungskanäle für die gasförmigen Verbrennungsprodukte unterhalb des Backofens** (Abbildung 6) - öffnen Sie die Backofentür (1), lösen Sie die 6 Schrauben (2) am Boden des Backofens und entfernen Sie die Abdeckung des Bodens des Backofens (3). Beseitigen Sie Rußablagerungen vom Boden des Herds und unterhalb des Bodens des Herds. Nach der Reinigung setzen Sie die Abdeckung des Bodens des Backofens in die ursprüngliche Position zurück und befestigen Sie ihn mit Schrauben an den Boden des Backofens.



**Abbildung 6**

**Reinigung der Glasflächen** - das Glas des Feuerraums wird während Nutzung des Herds verschmutzt. Verwenden Sie für die Reinigung milde Reinigungsmittel. Verwenden Sie keine Scheuermittel, da die Oberfläche des Glases beschädigt werden kann. Reinigen Sie das Glas erst, wenn es abkühlt.

**Säuberung und Wartung des Schornsteins** - die Säuberung und Kontrolle des Schornsteins wird mindestens einmal pro Jahr sowie nach einer längeren Betriebsunterbrechung empfohlen. Mit regelmäßiger Wartung und Kontrolle des Schornsteins verhindern Sie den Ausbruch von Feuer und einen schlechten Betrieb des Herds.

## BETRIEBSSTÖRUNGEN UND EMPFEHLUNGEN FÜR DEREN BESEITIGUNG

Die folgende Tabelle zeigt die häufigsten Betriebsstörungen und die Empfehlungen für deren Beseitigung.

Störung	Mögliche Ursache	Beseitigung der Störung
<b>Herd heizt und kocht schwach</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Falsche Bedienung</li> <li>- Schlechter Schornstein</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Anleitung sorgfältig lesen und beachten</li> <li>- Falls die Betriebsstörung trotz der Beachtung aller Bedingungen aus der Anleitung weiterhin vorliegt, wenden Sie sich an den Kundendienst</li> </ul>
<b>Schwierigkeiten bei der Anzündung des Feuers</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Geschlossener Luftzufuhrregler</li> <li>- Feuchtes Holz</li> <li>- Sauerstoffmangel</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Luftzufuhrregler öffnen und Zufuhr von Primärluft sicherstellen</li> <li>- Trockenes Holz verwenden</li> <li>- Raum durchlüften, um Frischluft sicherzustellen</li> </ul>
<b>Rauch tritt unterhalb der Platte aus</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Geschlossener Luftzufuhrregler</li> <li>- Nicht ausreichender Einzug</li> <li>- Nicht entfernte Asche vom Rost</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Luftzufuhrregler öffnen und Zufuhr von Primärluft sicherstellen</li> <li>- Anleitung sorgfältig lesen und Empfehlungen für die Sicherstellung des Einzugs umsetzen</li> <li>- Rost reinigen</li> </ul>
<b>Am Glas der Feuerraumtür lagert sich in kurzer Zeit Ruß ab</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Feuchtes Holz</li> <li>- Zuviel eingelegter Brennstoff</li> <li>- Nicht ausreichender Einzug</li> <li>- Zufuhr der Sekundärluft geschlossen</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Trockenes Holz verwenden</li> <li>- In der Anleitung empfohlene Brennstoffmenge für die Verbrennung beachten</li> <li>- Verbindung mit dem Schornstein überprüfen</li> <li>- Anleitung sorgfältig lesen und Empfehlungen für die Sicherstellung der Sekundärluft umsetzen</li> </ul>

## ALLGEMEINE ANMERKUNGEN

Falls alle in dieser Anleitung gegebenen Empfehlungen für die Installation, Betriebsregelung und Reinigung erfüllt sind, stellt dieser Herd ein bewährtes und sicheres Gerät für die Benutzung im Haushalt dar. Entfernen Sie vor dem Installieren des Herds die Verpackung. Achten Sie auf mögliche Verletzungen, da die Holzbalken mit Nägeln verbunden sind.

Entsorgen Sie den Plastiksack in die dafür vorgesehene Stelle im Einklang mit den Vorschriften. Entsorgen Sie den alten Herd, den Sie nicht mehr benutzen möchten, an die dafür vorgesehene Stelle im Einklang mit den Vorschriften. Alle als Defekte oder schlechte Funktionsweise des Herds bewerteten Reklamationen müssen dem Herstellerservice oder dem autorisierten Service per

Telefon oder in Schriftform mit Vorweisung des Kassenbons gemeldet werden. Alle Kontaktdaten sind am Ende dieser Anleitung gegeben.

Jeder Defekt am Herd wird ausschließlich durch den Herstellerservice beseitigt.

Wenn unbefugte Personen Wartungsarbeiten oder Reparaturen und Änderungen am Herd vornehmen, verliert der Besitzer des Herds das Recht auf die mit der Herstellergarantie gewährleistete Reparatur.

Die Anschaffung von Ersatzteilen erfolgt ausschließlich über den Herstellerservice, auf der Grundlage der Positionen und Bilder in dieser Anleitung oder deren Namen.

**Der Hersteller übernimmt keinerlei Haftung, wenn der Käufer die Bedienungs- und Installationsanleitung für den Herd nicht beachtet.**

## EMPFEHLUNGEN FÜR DEN UMWELTSCHUTZ

### Verpackung

- Das Verpackungsmaterial kann zu 100% recycelt werden.
- Beachten Sie bei der Entsorgung die örtlichen Vorschriften.
- Das Verpackungsmaterial (Plastiksäcke, Teile aus Polystyrol-Styropor etc.) muss außerhalb der Reichweite von Kindern aufbewahrt werden, da dies eine potentielle Gefahrenquelle ist.
- Achten Sie auf die Sicherheit beim Entfernen und Entsorgen von Holzbalken, weil sie mit Nägeln verbunden sind.

### Produkt

- Das Gerät ist aus Materialien hergestellt, die recycelt werden können. Beachten Sie bei der Entsorgung die geltenden Gesetze über den Umweltschutz.
- Verwenden Sie nur die empfohlenen Brennstoffarten.
- Es ist verboten, anorganische und organische Abfälle (Plastik, Sperrholz, Textilien, geöltes Holz, usw.) zu verbrennen, weil bei der Verbrennung krebserregende und andere Schadstoffe freigesetzt werden.

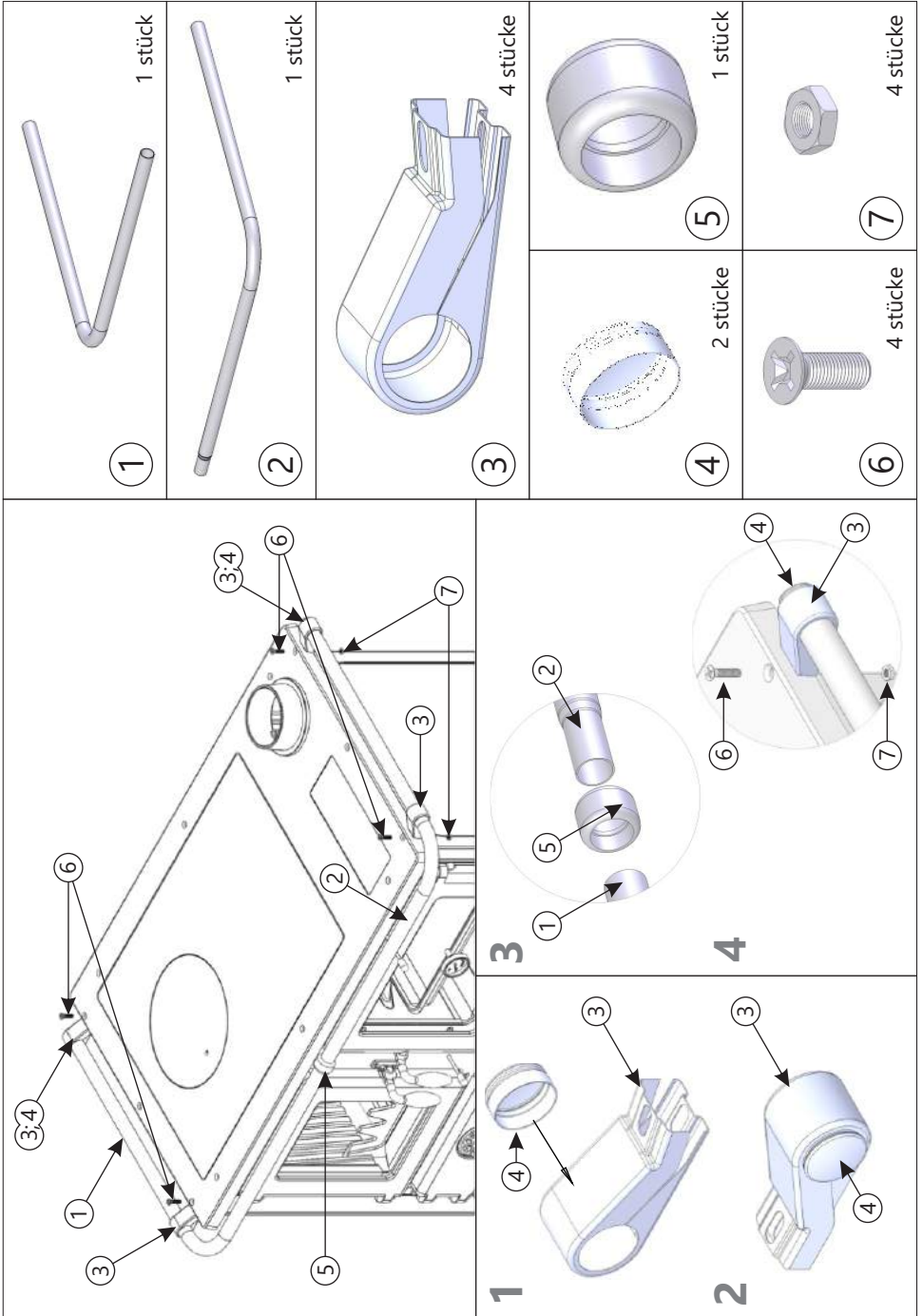
## MONTAGE DER GALERIE AUF DEN HERD

**Die Galerie des Herds ist nicht auf den Herd montiert.**

Alle für die Montage erforderlichen Teile sind getrennt verpackt und werden mit dem Herd geliefert.

Auf der Abbildung 7 (Seite 49) ist die Montageweise der Galerie dargestellt, die der Nutzer selbst nach dem Auspacken des Herds durchführen soll.

Abbildung 7





Avis au client

*Nous vous remercions de nous avoir fait confiance et d'avoir opté pour l'acquisition de notre appareil.*

*Vous avez fait un bon choix, car notre cuisinière se distingue par des caractéristiques techniques qui la mettent en rang au sommet de sa classe, et vous aurez l'occasion de vous en assurer pendant son exploitation.*

*Nous vous prions de lire attentivement et au complet cette notice d'emploi avant l'usage de la cuisinière, car vous y trouverez les conseils pour son utilisation correcte.*

*Nous sommes convaincus que vous ferez très bientôt part de la longue liste de nos clients satisfaits.*

Maber Comerc d.o.o.  
Smederevo

## SOMMAIRE

Avertissement avant usage .....	52
Description de la cuisinière .....	53
Détails techniques .....	55
Installation de la cuisinière .....	56
Allumage et chargement .....	59
Utilisation de la cuisinière .....	60
Régimes de fonctionnement de la cuisinière .....	63
Nettoyage et entretien de la cuisinière .....	64
Problèmes de fonctionnement et conseils de dépannage .....	6
6	5
Mentions générales .....	65
Conseils pour la protection de l'environnement .....	66
Montage de la barre contournante sur la cuisinière .....	66

## AVERTISSEMENT AVANT USAGE

**Pour assurer le fonctionnement correct de votre cuisinière, il est important de lire attentivement la présente notice et de respecter strictement les instructions d'utilisation et d'opération.**

- Les combustibles recommandés pour le chargement de la cuisinière sont le bois, les briquettes de bois et du charbon à faible valeur calorifique. Il est absolument interdit de charger dans le foyer ou de poser sur la plaque chauffante des appareils ou des matières explosives. Il est également interdit de garder des matières inflammables à proximité immédiate de la cuisinière.
- Pour assurer une combustion correcte, à allure du feu normale, la valeur du tirage dans la cheminée devrait être 10 à 14 Pa. En cas où la valeur du tirage est supérieure à 15 Pa, il est nécessaire d'installer un volet d'air dans la cheminée.  
Il est interdit de réduire le diamètre du tuyau de cheminée.
- La pièce dans laquelle la cuisinière est installée doit être régulièrement ventilée pour assurer le courant d'air frais nécessaire pour la combustion.
- Les éléments de la cuisinière atteignent des températures élevées pendant le fonctionnement, il est par conséquent nécessaire d'employer des mesures de précautions correspondantes pendant l'opération. Ne pas permettre aux enfants de manier la cuisinière ou de jouer à sa proximité.
- Il est interdit d'installer sur la cuisinière les pièces détachées autres que celles préconisées par le fabricant. Il est également interdit d'apporter des modifications à la cuisinière.
- Il est possible que la cuisinière se mette à fumer légèrement lors du premier démarrage, surtout de la surface de la plaque chauffante. Il s'agit d'un phénomène courant qui se produit à cause de la combustion des dépôts sur la surface de la plaque chauffante (protection anticorrosion, peinture, poussière...). La pièce dans laquelle la cuisinière est installée doit être ventilée constamment pendant le premier chargement du foyer.
- Il n'est pas recommandé de raccorder la cuisinière à la cheminée commune du bâtiment, car cela peut avoir mauvaise influence sur le tirage. Il est également interdit de raccorder la cuisinière à la même cheminée qu'un appareil utilisant le gaz naturel comme combustible.
- Utiliser les gants de protection lors du chargement du foyer, vu que les manettes de porte sont très chaudes.
- Il est nécessaire de respecter les règles nationales et locales pour l'installation de la cuisinière.

**En cas de non-respect des instructions d'utilisation, le fabricant n'assume aucune responsabilité pour les dommages éventuels de la cuisinière.**

### Note:

**La cuisinière est prévue pour installation dans un espace clos, et à part le chauffage de la pièce, elle est également destinée à la cuisson et le rôtissage des aliments.**

Le tableau 'Détails techniques' (page 55) indique la puissance nominale lors de la combustion d'une quantité définie de combustible (bois / charbon) (indiqué dans le tableau 'Détails techniques'), l'humidité et le type de bois (jusqu'à 20% d'humidité, bois de hêtre) et la valeur de tirage correspondante (10-14 Pa).

Tous les renseignements contenus dans le tableau de détails techniques sont vérifiés par un laboratoire accrédité conformément à la norme européenne EN 12815.

Lors de la sélection de la cuisinière, il faut prendre en compte la superficie / le volume de la pièce à chauffer, et l'une des méthodes de calcul de la puissance requise de la cuisinière est la suivante::

1kW de puissance de la cuisinière réchauffe environ 6,5m<sup>2</sup> (pour un espace à bonne isolation thermique et à la hauteur standard du plafond de 2,6m).

Lors du calcul de la puissance requise pour le chauffage de la pièce voulue, il est nécessaire de prendre en compte les caractéristiques suivantes du bâtiment:

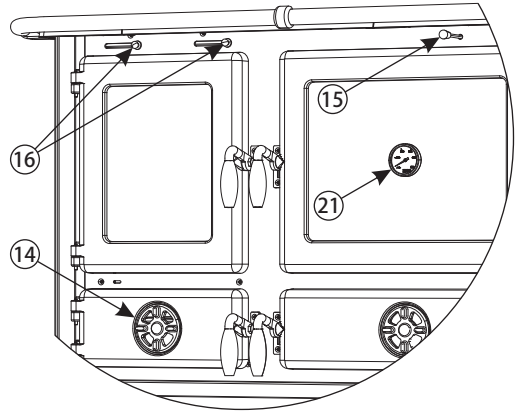
- la qualité de l'isolation thermique du bâtiment
- la qualité de la menuiserie
- le diamètre et la hauteur de la cheminée assurant une aspiration satisfaisante.

## DESCRIPTION DE LA CUISINIÈRE

- La cuisinière est fabriquée et testée en accord avec la norme européenne EN 12815.
- La figure 1 (page 54) présente l'aspect de la cuisinière avec ses éléments principaux.
- La surface de travail de la cuisinière est composée du cadre en fonte et de la plaque chauffante en fonte (pos. 3).
- Le cadre de la cuisinière supporte la barre contournante (pos. 1) reliée au cadre par les supports (consulter les instructions de montage de la barre contournante).
- La cuisinière est livrée avec la buse de sortie de cheminée en fonte (pos. 2) fixée au moyen de deux vis au cadre ou à la paroi postérieure de la cuisinière.
- L'étanchéité entre la plaque chauffante et le cadre de la cuisinière, entre le conduit de cheminée et la buse sur le cadre, ainsi que de toutes les portes, est assurée par les tresses en fibre de verre.
- Le foyer (pos. 13) est composé d'éléments en fonte.
- Tous les éléments en fonte sont fabriqués en fer de fonte grise, ce qui garantit la longévité de l'appareil.
- Le four est émaillé et protégé par un matériau isolant.
- La porte du foyer (pos. 9), la porte du four (pos. 12), la porte du cendrier (pos. 10) et la porte du compartiment de réchauffage (pos. 11) sont réalisés en fonte, en plus les portes du four et du foyer sont vitrées, et la vitre de la porte du four est munie d'un thermomètre (pos. 21) avec la plage de mesure de 0 - 500°C.
- Les portes du cendrier et du compartiment de réchauffage sont munies d'une manette de commande d'arrivée d'air (pos. 14).
- Un registre de réglage d'air secondaire est installé au-dessus de la porte du foyer (pos. 16), qui permet d'amener de l'air sur la vitre de la porte du foyer et de prévenir ainsi la formation des dépôts de suie et de la buée sur la vitre.
- Les parois latérales extérieures, le couvercle du tiroir et la plaque de cuisson sont faits en tôle d'acier émaillée.

## Les éléments de la cuisinière (figure 1):

- 1 - barre contournante de la cuisinière
- 2 - buse de sortie des fumées
- 3 - cadre de la plaque chauffante
- 4 - plaque chauffante
- 5 - couvercle de la plaque
- 6 - paroi latérale
- 7 - support
- 8 - tiroir
- 9 - porte du foyer
- 10 - porte du cendrier
- 11 - porte du compartiment de réchauffage
- 12 - porte du four
- 13 - foyer
- 14 - manette de réglage d'air primaire
- 15 - manette de réglage du débit des gaz chauds (cuisson - rôtissage)
- 16 - registre de réglage d'air secondaire



- 17 - four
- 18 - couvercle de nettoyage
- 19 - plaque de cuisson
- 20 - cendrier
- 21 - thermomètre
- 22 - compartiment de réchauffage

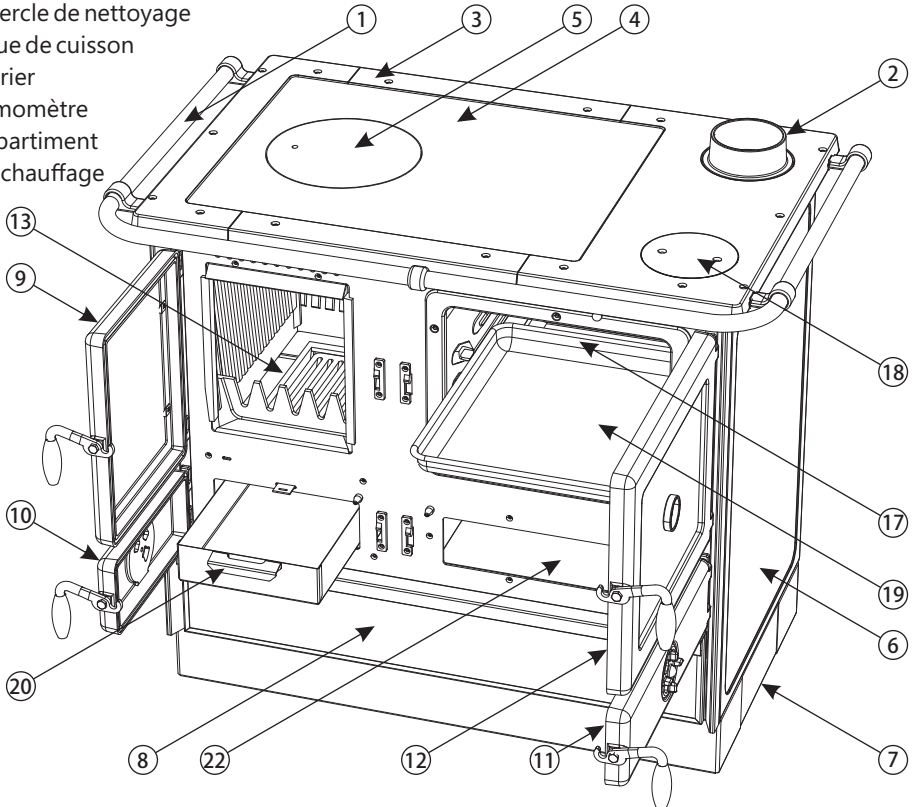
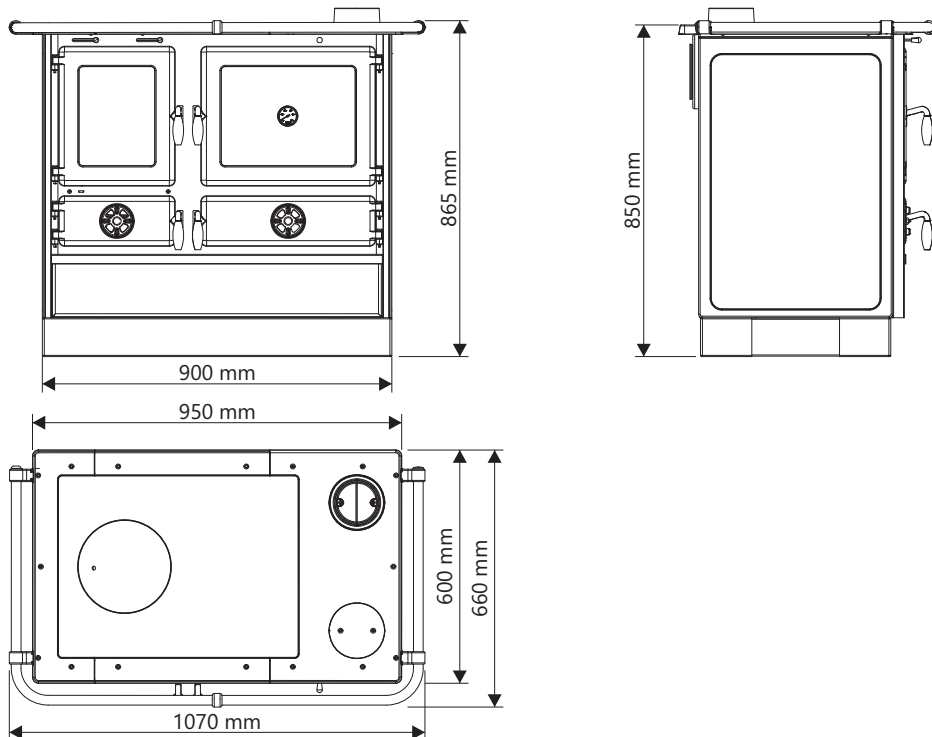


Figure 1

## Détails techniques:

Puissance nominale	9,5 kW
Degré d'efficacité	76,1 %
Efficacité saisonnière	67,1 %
Dimensions du poêle (HxLargxLong)	865x1070x660 mm
Dimensions de la chambre de combustion (HxLargxLong)	300x250x340 mm
Dimensions du four (HxLargxLong)	270x350x470 mm
Poids du poêle (SD Olymp / SD Olymp S)	164 kg / 205,5 kg
Distance minimale des substances inflammables de l'arrière / du côté / de l'avant	50cm / 50cm / 80cm
Débit d'échappement	10,5 g/s
Teneur en CO (réduit à 13% O <sub>2</sub> ): (bois / charbon)	1242,5 mg/Nm <sup>3</sup>
Émission de la poussière	37 mg/Nm <sup>3</sup>
Raccordement à la cheminée	Ø 120mm
Position du raccordement à la cheminée	au-dessus, derrière
La consommation de combustible à puissance	2,46 kg/h
Température des gaz d'échappement	272 °C
OGC	96 mg/Nm <sup>3</sup>
Nox	148 mg/Nm <sup>3</sup>
Régulation de l'air	Primaire et secondaire
Courant d'air nécessaire	12±2 Pa

## Dimensions de la cuisinière:



## INSTALLATION DE LA CUISINIÈRE

### Lors de l'installation de la cuisinière, faire attention à la réglementation en vigueur en matière de construction et de protection contre les incendies.

- La cuisinière ne doit pas être installée à proximité immédiate des éléments en bois, des appareils frigorifiques, des meubles en plastique et d'autres matières inflammables vu que la cuisinière développe une température élevée pendant son fonctionnement (la combustion du bois/charbon). La distance minimale entre la cuisinière et les éléments voisins est de 50 cm, et des matières inflammables 80 cm.
- Si le sol sur lequel vous envisagez d'installer la cuisinière est réalisé en matière inflammable (bois, tapis, sol stratifié...), il est nécessaire d'installer une tôle de protection - d'une largeur dépassant de 10 cm de côté, et de 50 cm de face avant.  
Ne pas perdre de vue le poids de la cuisinière, elle doit par conséquent être installée sur un sol de capacité de charge correspondante.
- Raccorder la cuisinière à la cheminée par les tuyaux et la buse de sortie sur le côté derrière ou la plaque chauffante de la cuisinière, de sorte à assurer une étanchéité adéquate et un débit de fumées de la cuisinière vers la cheminée. Le tuyau de cheminée ne doit pas entrer trop profondément dans la cheminée pour ne pas réduire la superficie de la section transversale de la cheminée et par conséquent le tirage de la cheminée. Éviter l'utilisation des éléments de réduction qui diminueraient la section transversale du tuyau de sortie de fumées.
- La cuisinière exige l'amenée d'air frais dans la pièce dans laquelle elle est installée, et la superficie de l'ouverture d'amenée d'air frais doit être au moins  $0,4\text{dm}^2$ .  
Le dispositif d'amenée d'air frais doit être installé en dehors de la pièce de ventilation commune, qui doit être assurée par une porte et une grille.
- Les ventilateurs installés dans la même pièce que la cuisinière sont susceptibles de perturber le bon fonctionnement de la cuisinière.
- Avant l'installation de la cuisinière, vérifier le tirage de la cheminée, vu que c'est un des éléments essentiels pour le bon fonctionnement de la cuisinière. Le tirage dépend de la construction de la cheminée et de son bon état, ainsi que des conditions météorologiques. Si le tirage est insuffisant, vérifier l'état de la cheminée. La cheminée doit être installée à l'intérieur du bâtiment, mais si elle repose sur le mur extérieur du bâtiment, il est recommandé de poser une isolation thermique. L'un des moyens les plus simples pour la vérification du tirage de la cheminée est à l'aide d'un papier de format A4, qui doit être posé sur l'ouverture de la cheminée prévue pour l'entrée du tuyau de cheminée; si le papier reste collé à l'ouverture, le tirage de la cheminée est bon.  
Par contre, si le papier ne reste pas en place, le tirage de la cheminée est insuffisant et cela pourrait entraîner des problèmes de fonctionnement de la cuisinière.

### Une cheminée en bon état doit remplir les conditions suivantes:

- la cheminée doit dépasser au moins 0.5m au-dessus du sommet du toit et de surpasser les bâtiments / obstacles avoisinants (maison voisine, arbre...) (figure 2a).
- la cheminée doit avoir la section transversale de valeur correspondante.
- le tuyau ne doit pas pénétrer trop profondément dans la cheminée, et les buses de connexion doivent être bien scellées (figure 2b).

- il ne doit pas avoir d'objets étrangers, d'endommagements, de dépôts de suie et d'autres impuretés dans la cheminée (figure 2c).
- la porte de nettoyage et toutes les autres ouvertures doivent être bien fermées pour éviter les prises d'air intempestives (figure 2d).

Si plusieurs fourneaux ou d'autres appareils sont raccordés à une même cheminée, cela pourrait entraîner des problèmes de fonctionnement.

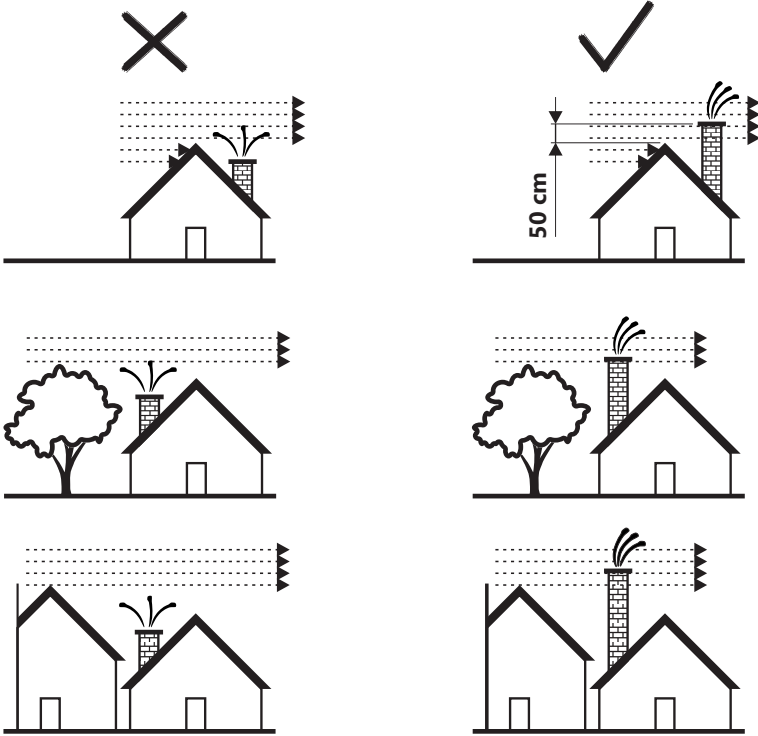


Figure 2a

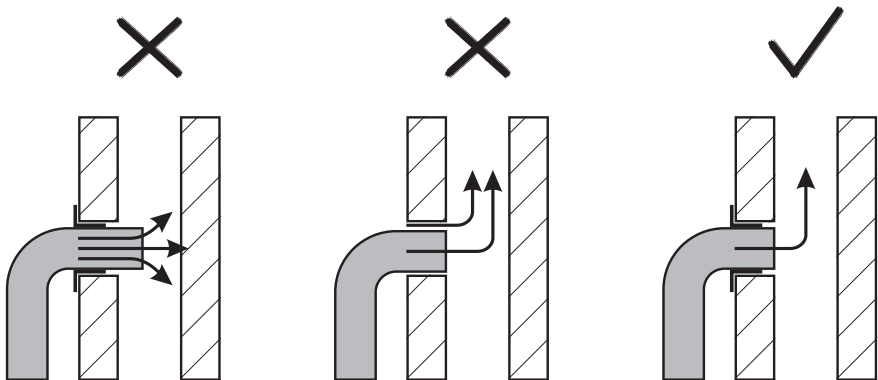


Figure 2b

Figure 2c

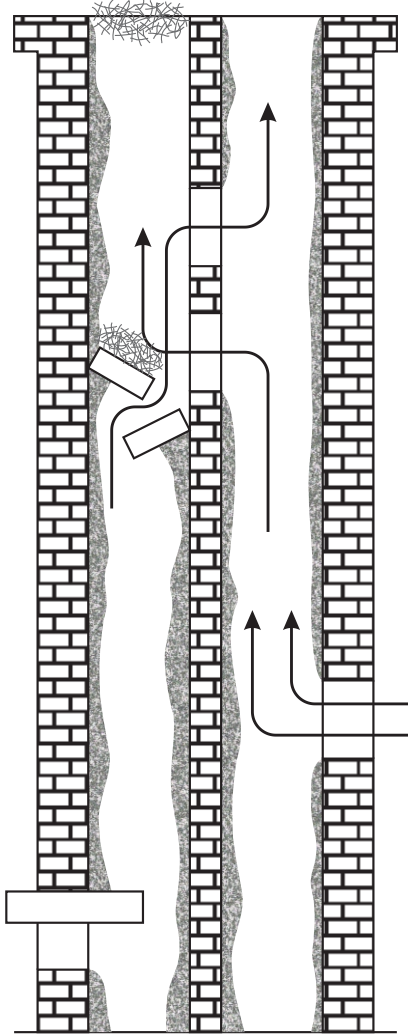
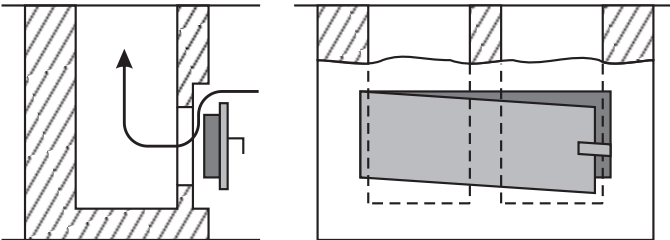


Figure 2d



## ALLUMAGE ET CHARGEMENT

Avant le premier démarrage, nettoyer soigneusement toutes les surfaces émaillées de la cuisinière au chiffon sec pour éviter l'incinération d'impuretés et le dégagement d'odeurs désagréables.

La procédure d'allumage du feu dans le foyer est la suivante:

- ouvrir les portes du foyer et du cendrier de la cuisinière,
- introduire du matériau d'allumage dans le foyer (petit bois d'allumage par-dessus du papier froissé non gras),
- allumer le matériau d'allumage pour qu'il prenne feu,
- laisser la porte du cendrier ouverte jusqu'à la formation d'une flamme stable, et après la fermeture de la porte du cendrier, l'intensité de la combustion peut être réglée au moyen de la manette de réglage d'air primaire (figure 1, pos. 14),
- après la formation de la braise initiale, ajouter la charge de combustible - des bûches de bois ou du charbon. Si des briquettes sont utilisées comme combustible, il est nécessaire d'attendre que la quantité entière de combustible prenne feu avant de réduire le tirage à moitié (au moyen de la manette de réglage d'air primaire - figure 1, pos. 14),
- lors du chargement de combustible, entrouvrir la porte du foyer (figure 1, pos. 9) de quelques degrés seulement, patienter 4-5 secondes, puis l'ouvrir lentement jusqu'au bout. N'ouvrez jamais la porte brusquement, car si l'allure du feu dans le foyer est bien intense, la flamme pourrait jaillir hors du foyer.

En réglant le tirage dans la cuisinière, il est possible de régler la température, l'intensité et la vitesse de combustion, ce qui est effectué en tournant la manette de réglage d'air primaire sur la porte du cendrier (figure 1, pos. 14). En combinant le débit d'air primaire avec le régulateur sur la porte du cendrier et le débit d'air secondaire avec les registres situés au-dessus de la porte de foyer (figure 1, pos. 16), il est possible d'obtenir l'allure du feu souhaitée.

La cuisinière est livrée avec des accessoires destinés à faciliter son entretien. L'un des accessoires, prévu pour secouer la grille, doit être inséré dans la fente du secoueur accessible une fois la porte du cendrier ouverte, et en le déplaçant légèrement en avant et en arrière pendant l'opération de la cuisinière, on assure le passage libre d'air primaire.

**Les combustibles recommandés sont le bois et les briquettes de bois.**

**Il est absolument interdit d'utiliser comme combustible de l'huile de chauffage, de l'essence et d'autres matières semblables, vu que les combustibles liquides pourraient provoquer l'endommagement et l'explosion de la cuisinière.**

### Attention!

- Il est interdit d'utiliser comme combustible des déchets d'origine organique, des restes de nourriture, des objets en plastique, des matériaux inflammables et explosifs, dont l'incinération perturberait le fonctionnement correct de la cuisinière et pourrait causer la contamination de l'environnement.
- Les températures extérieures élevées peuvent entraîner une mauvaise circulation d'air (courant d'air) dans la cheminée, il est par conséquent recommandé de pratiquer des chargements de

combustible en quantité moindre, mais plus fréquents.

- Éviter d'utiliser la cuisinière en cas de conditions météorologiques défavorables pour son bon fonctionnement et en cas de vent fort, vu que cela influe sur la dépression requise dans la cheminée. Dans les cas suscités, il peut se produire un retour de fumées dans la pièce où la cuisinière est installée. L'allumage du feu sera alors beaucoup plus difficile.

Nous recommandons de pratiquer des chargements à chaque heure avec la quantité de combustible dans le foyer jusqu'à 15cm de hauteur et d'empiler les bûches en travers pour assurer une meilleure circulation d'air.

Après chaque chargement, il est recommandé de laisser le feu brûler dans la cuisinière à pleine allure au moins 30 minutes, ce qui assurera dans cette phase l'incinération de toutes les substances volatiles qui sont à l'origine de la formation de condensation dans la cuisinière.

Pour assurer le bon fonctionnement de la cuisinière, il est nécessaire de:

- procéder régulièrement au nettoyage de la cuisinière et de la cheminée,
- pratiquer une ventilation régulière de la pièce pour assurer une combustion efficace,
- vider régulièrement les cendres du cendrier de la cuisinière,
- d'éliminer régulièrement les dépôts de scorie et de matières non brûlées de la grille avec les accessoires de nettoyage.

## UTILISATION DE LA CUISINIÈRE

Commencer l'allumage du feu à une allure modérée afin d'éviter les chocs thermiques. Procéder au chargement de bûches suivant seulement une fois que le chargement précédent a déjà brûlé. Ne pas permettre l'obstruction de la grille par les cendres et le combustible non brûlés. Assurer que la grille soit toujours propre.

Ouvrir la porte lentement et attentivement au lieu de l'ouvrir brusquement, permettant ainsi l'égalisation des pressions dans le foyer et dans la pièce, au contraire la fumée pourrait pénétrer dans la pièce. La cuisinière est conçue et prévue pour fonctionner avec la porte de foyer constamment fermée, sauf pour le chargement de combustible. Éviter d'ouvrir la porte sans nécessité.

Le bois utilisé comme combustible doit avoir au maximum 20% d'humidité pour assurer l'effet maximal de la combustion. Dans le cas contraire, du goudron et des gaz se séparent pour former, avec des vapeurs d'eau, de la créosote. Si la formation de créosote est importante, cela peut provoquer l'incendie dans la cheminée.

L'incendie dans la cheminée peut être le plus facilement reconnu par le son caractéristique de ronflement provenant de la cheminée, ensuite par la flamme visible qui sort de la cheminée, par la température élevée des murs de la cheminée et par l'odeur caractéristique du brûlé.

En cas d'incendie, entreprendre les mesures suivantes:

- Appeler immédiatement les pompiers;
- Etouffer l'arrivée d'oxygène dans la cheminée et éteindre la cuisinière;
- N'introduire rien dans la cheminée et faire attention à ce que l'incendie ne se répande sur la

charpente en bois ou un autre matériau inflammable à proximité;

- **Ne surtout pas éteindre la cheminée avec de l'eau ou en versant de l'eau dans la cuisinière;**
- L'incendie dans la cheminée peut être éteint uniquement avec un extincteur à poudre;
- L'eau peut être utilisée uniquement pour éteindre les matériaux environnant;
- Ne pas refroidir les murs environnants avec de l'eau.

### Note:

Si le feu dans la cuisinière prene pour une raison quelconque une allure trop vive, entreprendre les mesures suivantes:

- Fermer les volets d'air qui assurent l'amenée d'air de combustion.
- Si nécessaire, jeter dans le foyer du sable préparé à cet effet ou la couverture spéciale anti-incendie non combustible.

Il serait bien d'avoir à portée de main un extincteur anti-incendie.

Avant le chargement suivant, nettoyer la grille avec l'accessoire fourni pour assurer l'amenée libre d'air de combustion.

Nettoyer régulièrement le cendrier pour assurer suffisamment de place pour les cendres.

Le fourneau est prévu pour fonctionner en mode périodique. Pour maintenir la puissance nominale nécessaire, le foyer doit être chargé périodiquement avec une quantité de combustible correspondante.

Le fourneau n'est pas conçu pour fonctionner dans le régime de braise durable ou d'accumulation de chaleur.

## I - régulation d'air primaire

Placer la manette de réglage d'air primaire (figure 1, pos. 14) en position ouverte (figure 3-a) pendant le démarrage et la maintenir dans cette position jusqu'à établissement du fonctionnement stable de la cuisinière après le chargement de grosses bûches de bois ou du charbon.

Placer ensuite la manette de réglage en position fermée (pour les chargements de bois et de briquelettes de bois - figure 3-b) et la maintenir dans cette position tout le temps pendant le fonctionnement de la cuisinière.

Une fois fermé, le régulateur bloque l'arrivée d'air sous la grille, réduisant ainsi l'allure du feu.

Si le combustible est de mauvaise qualité, ouvrir un peu le régulateur.

Ne pas fermer le régulateur si vous utilisez du charbon comme combustible.

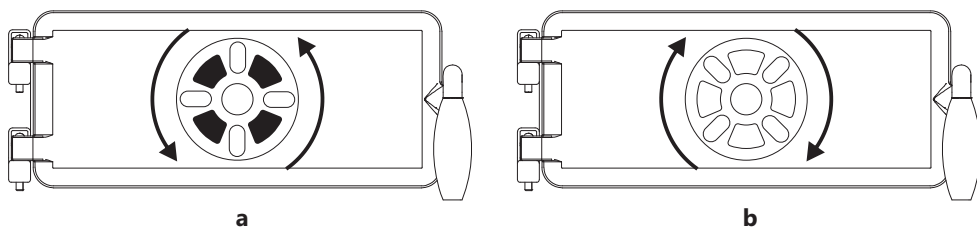
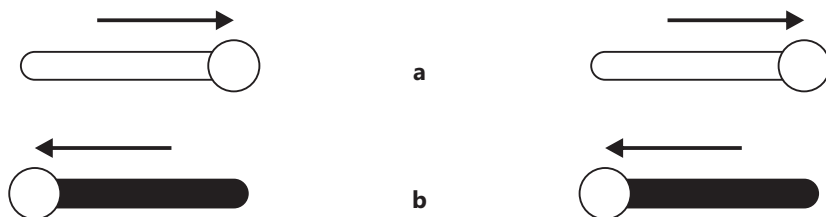


Figure 3

## II - régulation d'air secondaire

Placer le registre de réglage d'air secondaire (figure 1, pos. 16) en position fermée (figure 4a) pendant le démarrage et la maintenir dans cette position jusqu'à établissement du fonctionnement stable de la cuisinière après chargement de grosses bûches de bois ou du charbon. Placer ensuite le registre en position ouverte (figure 4b) et le maintenir dans cette position tout le temps pendant le fonctionnement de la cuisinière.

L'air secondaire est utilisé pour le nettoyage de la vitre de la porte du foyer et pour assurer une meilleure combustion.



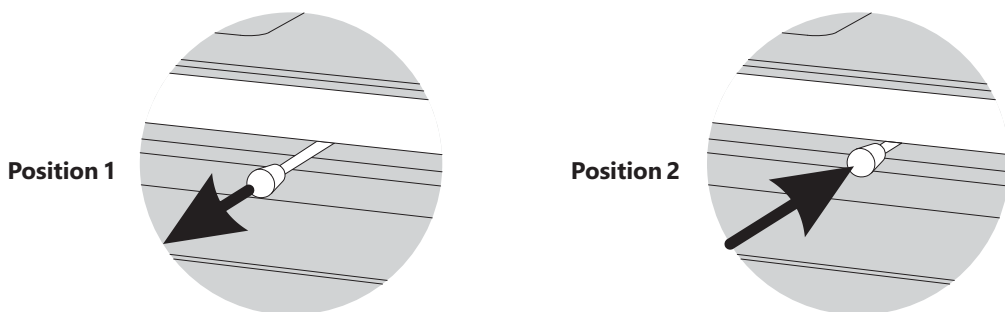
**Figure 4**

Avant le premier chargement, il faut bien étudier le mode de sélection du régime de fonctionnement de la cuisinière (cuisson - rôtissage) au moyen de la manette de réglage du débit des gaz chauds (figure 1, pos. 15) et le mode de régulation du tirage avec la manette de réglage d'air primaire (figure 1, pos. 14).

La manette de réglage du débit des gaz chauds, qui permet de sélectionner le régime de fonctionnement de la cuisinière, peut être placée en deux positions (figure 5):

**Position 1** - pour l'allumage du feu et la cuisson, tirer la manette de la cuisinière vers soi,

**Position 2** - pour la cuisson, le rôtissage et le chauffage simultanés ou juste pour le chauffage de la pièce, pousser la manette de réglage vers l'intérieur de la cuisinière, ce qui permettra la circulation des gaz brûlants de combustion autour du fourneau.



**Figure 5**

## REGIMES DE FONCTIONNEMENT DE LA CUISINIERE

**La cuisinière a quatre régimes de fonctionnement, qui sont sélectionnés en réglant le débit d'air dans la cuisinière:**

**Fonctionnement en mode mixte** - afin de pouvoir en même temps rôtir dans le fourneau, cuire sur la plaque chauffante et chauffer l'espace, il est nécessaire de pousser la manette de réglage du débit des gaz chauds (cuisson - rôtissage) (figure 1, pos. 15) vers l'intérieur de la cuisinière, et le débit d'air doit être réglé à la valeur moyenne en tournant la manette de réglage d'air primaire (figure 1, pos. 14) sur la porte du cendrier.

**Cuisson rapide** - elle est possible lorsque la plaque de la cuisinière est chauffée avec grande intensité, ce qui est assuré par le chargement de petites quantités de combustible; en même temps, la manette de réglage du débit des gaz chauds (cuisson - rôtissage) (figure 1, pos. 15) doit être tirée tout le temps pendant la cuisson, la porte du fourneau doit être fermée, et le débit d'air réglé à la valeur moyenne.

**Rôtissage** - la manette de réglage du débit des gaz chauds (cuisson - rôtissage) (figure 1, pos. 15) doit être poussée vers l'intérieur de la cuisinière, le débit d'air réglé à la valeur moyenne, et la porte du fourneau, une fois la plaque de cuisson mise dedans, fermée.

**Chauffage** - pour le chauffage, il est possible d'utiliser le bois ou le charbon comme combustible. Si vous utilisez du charbon, il est nécessaire de charger le foyer à plusieurs reprises afin d'obtenir la braise qui chauffera intensément la plaque de la cuisinière. La manette de réglage du débit des gaz chauds (cuisson - rôtissage) (figure 1, pos. 15) doit être poussée vers l'intérieur de la cuisinière, et le débit d'air réglé à la valeur moyenne.

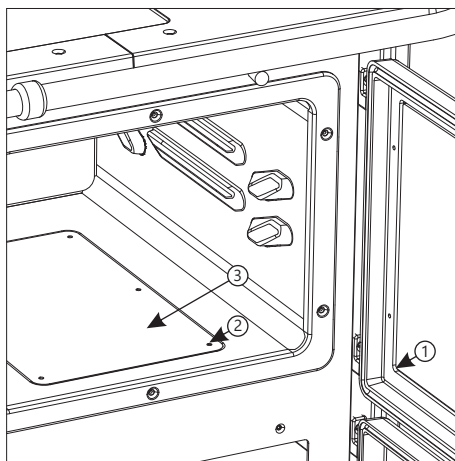
## NETTOYAGE ET ENTRETIEN DE LA CUISINIERE

**Le nettoyage régulier et soigné assure un fonctionnement correct et la longévité de la cuisinière. Le nettoyage des surfaces extérieures et intérieures doit être effectué uniquement lorsque la cuisinière est froide.**

**Nettoyage des surfaces extérieures** - utiliser un chiffon doux qui n'abîmera pas les surfaces de la cuisinière. Les produits de nettoyage d'origine chimique peuvent être utilisés car ils n'abîment pas les surfaces de la cuisinière. Eviter l'usage de produits abrasifs pour le nettoyage des surfaces peintes et émaillées.

**Nettoyage des surfaces intérieures** - utiliser des gants de protection pendant le nettoyage de la cuisinière. Nettoyer les parois internes du foyer de la cuisinière des dépôts de suie, éliminer les déchets et les morceaux non brûlés de la grille, nettoyer le cendrier et les cendres accumulées à l'intérieur de la cuisinière. Pour effectuer le ramonage des conduits des produits de combustion à travers l'appareil, il est nécessaire de procéder au démontage de certains éléments de la cuisinière.

**Nettoyage des conduits des produits de combustion en dessous du fourneau** (figure 6) - ouvrir la porte du fourneau (1), dévisser 6 vis (2) au fond du fourneau et enlever le couvercle du fond du fourneau (3). Utiliser l'accessoire fourni pour nettoyer les dépôts de suie du fond de la cuisinière et en dessous du fond du fourneau. Une fois le nettoyage terminé, remettre le couvercle du fond du fourneau en position initiale et le fixer avec les vis.



**Figure 6**

**Nettoyage des surfaces vitrées** - la vitre de la porte du foyer se salit pendant l'exploitation de la cuisinière. Utiliser uniquement des produits doux pour le nettoyage. Éviter l'emploi de produits abrasifs qui peuvent abîmer la surface vitrée. Attendre que la vitre se refroidisse avant de procéder au nettoyage.

**Nettoyage et entretien de la cheminée** - il est recommandé de procéder au ramonage et au contrôle de la cheminée au moins une fois par an, ainsi qu'après une période d'arrêt de travail prolongée. L'entretien et le contrôle régulier de la cheminée évitent les incendies et assurent un bon fonctionnement de la cuisinière.

## PROBLEMES DE FONCTIONNEMENT ET CONSEILS DE DEPANNAGE

Le tableau suivant indique les problèmes de fonctionnement les plus communs et les conseils pour leur résolution.

Problème	Cause possible	Résolution du problème
<b>L'appareil développe une faible température de chauffage et de cuisson</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Mauvaise manipulation</li> <li>- Cheminée inadéquate</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Lire attentivement la notice d'emploi et respecter les instructions</li> <li>- En cas où le problème est toujours présent même si toutes les conditions sont remplies en accord avec les instructions, contacter le service technique.</li> </ul>
<b>Difficultés avec l'allumage du feu</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- le régulateur du débit d'air est fermé</li> <li>- le bois est humide</li> <li>- manqué d'oxygène</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- ouvrir le régulateur du débit d'air et assurer l'amenée d'air primaire</li> <li>- utiliser du bois sec</li> <li>- aérer la pièce pour assurer l'arrivée d'air frais</li> </ul>
<b>La fumée échappe en dessous de la plaque chauffante</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- le régulateur du débit d'air est fermé</li> <li>- tirage insuffisant</li> <li>- dépôts de cendres sur la grille</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- ouvrir le régulateur du débit d'air pour assurer l'arrivée d'air primaire</li> <li>- lire attentivement la notice d'emploi et appliquer les conseils pour assurer une bonne circulation d'air</li> <li>- nettoyer la grille</li> </ul>
<b>La vitre de la porte du foyer devient vite noire de suie</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- le bois est humide</li> <li>- trop de combustible chargé dans le foyer</li> <li>- tirage insuffisant</li> <li>- l'arrivée d'air secondaire est fermée</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- utiliser du bois sec</li> <li>- consulter la notice d'emploi pour la quantité de combustible recommandée</li> <li>- vérifier le raccord avec la cheminée</li> <li>- lire attentivement la notice d'emploi et appliquer les conseils pour assurer l'amenée d'air secondaire</li> </ul>

## MENTIONS GENERALES

Si toutes les recommandations, indiquées dans la présente notice d'emploi, pour l'installation, les réglages de fonctionnement et le nettoyage sont respectées, la cuisinière représentera un appareil absolument sûr pour l'emploi dans la maison. Avant l'installation de la cuisinière, enlever l'emballage. Faites attention aux blessures car les lattes en bois sont fixées par des clous.

Déposer le sachet en plastique à l'endroit prévu en accord avec les règlements en vigueur.

La cuisinière usée que vous ne voulez plus utiliser doit également être déposée à l'endroit prévu en accord avec la réglementation en vigueur.

Toute réclamation éventuelle, estimée comme un défaut ou un problème de fonctionnement de la cuisinière, doit être déclarée auprès du service technique du fabricant ou au service autorisé local par téléphone ou en forme écrite accompagné de la facture. Les données de contact sont indiquées à la fin de la présente notice d'emploi.

Le service technique du fabricant est le seul autorisé à réparer les défauts de fonctionnement de la cuisinière.

Si des personnes non autorisées effectuent des réparations de nature quelconque ou des modifications de la cuisinière, le propriétaire de la cuisinière perd le droit au service technique garanti par le fabricant.

La fourniture des pièces détachées est effectuée uniquement par l'intermédiaire du service technique du fabricant, conformément aux positions et aux figures indiqués dans la présente notice ou leur désignations.

**Le fabricant n'assume aucune responsabilité en cas où le client manquerait à respecter les instructions d'emploi et d'installation de la cuisinière.**

## CONSEILS POUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

### Emballage

- Le matériau d'emballage est 100 % recyclable.
- Respecter la réglementation locale en vigueur lors de l'élimination des déchets.
- Les matériaux d'emballage (sachets en plastique, éléments en polystyrène, etc.) doivent être gardés hors de la portée des enfants, vu qu'ils représentent une source de danger potentiel.
- Faire attention à la sécurité pendant le démontage et la mise en décharge des lattes en bois car elles sont clouées.

### Produit

- L'appareil est construit de matériaux recyclables. Au moment de la mise en décharge, respecter les lois sur la protection de l'environnement en vigueur.
- Utiliser uniquement les types de combustibles recommandés.
- Il est absolument interdit d'incinérer dans la cuisinière les déchets d'origine organique et non organique (plastique, aggloméré, textile, bois huilé, etc.), qui dégagent des matières cancérigènes et d'autres matières nocives pendant la combustion.

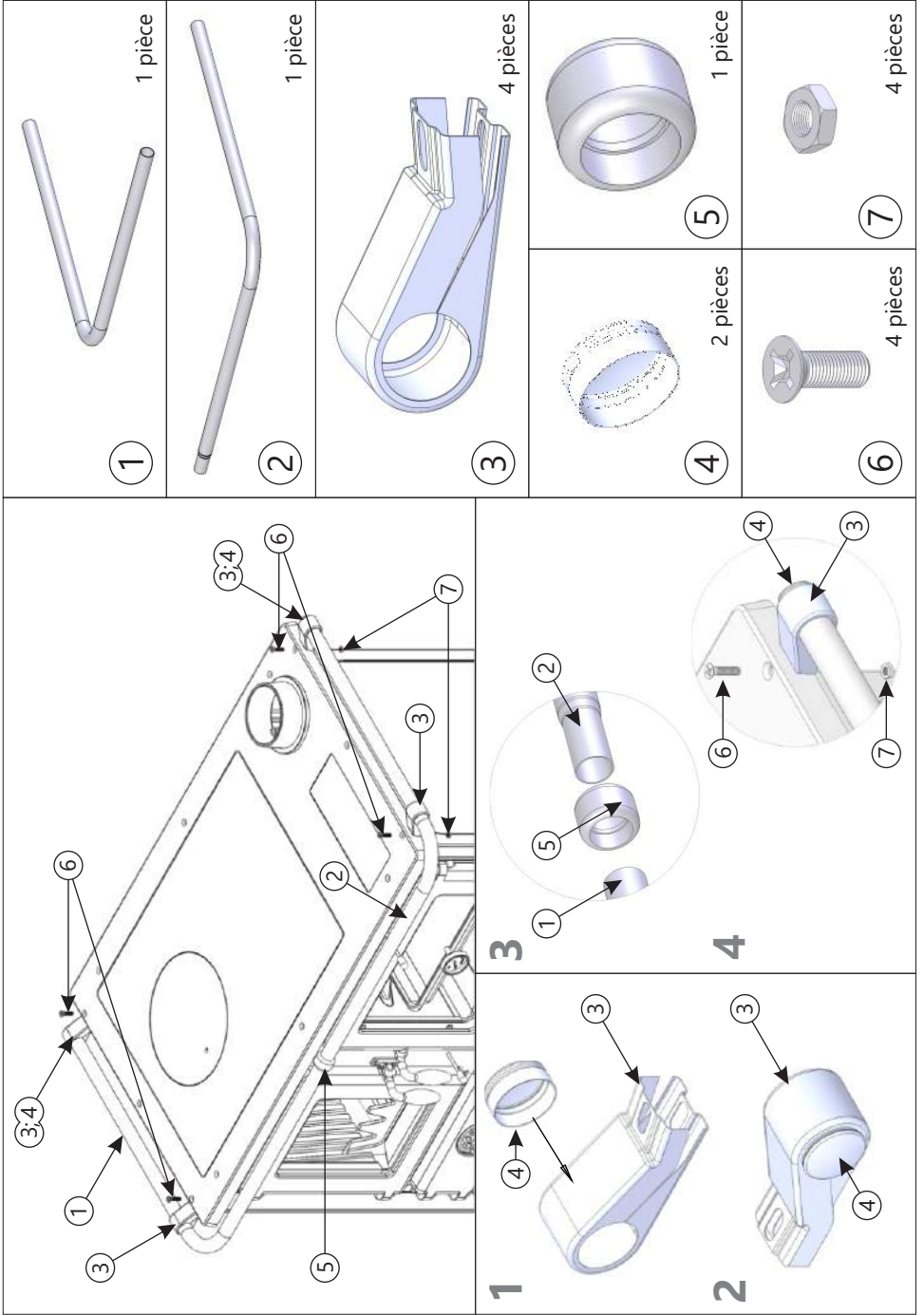
## MONTAGE DE LA BARRE CONTOURNANTE SUR LA CUISINIÈRE

**La barre contournante n'est pas fournie installée sur la cuisinière.**

Toutes les pièces nécessaires pour son montage sont emballées séparément et sont fournis avec la cuisinière.

La figure 7 (page 67) illustre la procédure de montage de la barre contournante que l'utilisateur doit effectuer seul après le déballage de la cuisinière.

Figure 7









**Maber Comerc DOO**  
**Smederevo**

Đure Strugara 20 | 11300 Smederevo | Srbija | tel: 026 633 600 / 026 633 601 | fax: 026 4629 941

Djуре Strugara 20 | 11300 Smederevo | Serbia | tel: +381 26 633 600 / +381 26 633 601 | fax: +381 26 4629 941